

Tampereen yliopisto

Katri Palmgren

**Заимствования в русском языке и в особенности английские
заимствования в экономической лексике современного
русского языка**

Kieli- ja käännöstieteiden laitos
Slaavilainen filologia
Pro gradu -tutkielma
Huhtikuu 2007

Tampereen yliopisto
Slaavilainen filologia, ensisijaisesti nykyvenäjä
Kieli- ja käännöstieteiden laitos

PALMGREN, KATRI: Zaimstvovanija v russkom jazyke i v osobennosti anglijskie zaimstvovanija v ékonomičeskoj leksike sovremennogo russkogo jazyka / Venäjän kielen lainasanat ja erityisesti englanninkieliset talousalan lainasanat nykyvenäjässä

Pro gradu -tutkielma, 68 sivua
Kevät 2007

Tässä tutkielmassa pyritään selvittämään venäjän kielen kehityshistoriaa vieraskielisten lainasanojen näkökulmasta. Nykyvenäjän kehityksessä erityisesti englannin kielestä tulleilla talousalan lainasanoilla on ollut – ja on yhä edelleen – tässä tärkeä merkitys.

Kahdessa ensimmäisessä pääluvussa tarkastellaan lainautumista kielellisenä prosessina ja sitä, miten eri aikakaudet Venäjän historiassa ovat vaikuttaneet venäjän kielen sanaston kehitykseen. Tarkastelun kohteena ovat sekä venäjän kieleen ennen 1900-lukua tulleet lainasanat että kielet, joiden vaikutus on ollut nykyvenäjän sanaston kehityksessä kaikkein merkittävien.

Neuvostoliiton hajoamisen jälkeen Venäjän ja länsimaiden väliset taloudelliset suhteet ovat alkaneet nopeasti kehittyä. Markkinatalouteen siirtyminen, pankkien ja uuden finanssijärjestelmän perustaminen sekä edelleen yksityisyrittäjyyden yleistyminen ovat vaikuttaneet kaikkiin niihin muutoksiin, joita Venäjän talouselämä on kokenut 1900-luvun lopulla. Tämän seurauksena Venäjällä on alkanut yleistyä kansainvälisen, lähinnä amerikanenglannista lainautuneen talousterminologian käyttö. Pääosin näiden termien käyttö on nykyään tiedotusvälineiden välityksellä levinnyt myös yleiskieleen.

Kolmannessa ja neljännessä pääluvussa tarkastellaan englannin kielestä tulleita talousalan lainoja. Tämä tutkimus perustuu pääosin L.P. Krysinin ”Tolkovyj slovar’ inozazyčnyh slov” - sanakirjasta kerättyyn materiaaliin, jonka pohjalta tehdään yhteensä 39 talousalan termin ja sanan analyysi. Lisäksi tutkimuksessa käytetään laajasti hyväksi venäläistä ”Nacional’nyj korpus russkogo jazyka” -aineistoa. Kerätty sanakirja- ja korpusmateriaali esitetään kolmessa temaattisessa luokassa ja yksittäisiä talousalan termejä ja sanoja tutkitaan niiden alkuperän, semantiikan, kieliopillisten piirteiden ja tyypillisimpien käyttökontekstien näkökulmista. Teoreettinen ja empiirinen osuus ovat tässä rinnakkain.

Analysoitavista sanoista valtaosa on uusia lainoja, mutta osa sanoista on ollut venäjässä jo aiemmin, kuvaten tuolloin kuitenkin vain länsimaista todellisuutta. Nykyvenäjässä nuo vanhat termit ovat menettäneet neuvostoaikaiset negatiiviset sävynsä, laajentaneet merkitystään ja muuttuneet käytössä neutraaleiksi. Osa niin uudesta kuin vanhastakin sanastosta on lisäksi ”yleiskielistynyt” ja menettänyt kapean terminologisen merkityksensä. Talousalan sanasto täydentyy merkittävimmiltä osin eri sananmuodostuskeinoja käyttäen. Analysoitavien sanojen kohdalla kaikkein aktiivisimpia ja produktiivisimpia sananmuodostuskeinoja ovat affiksaatio ja erilaiset sanaliitot. Sanaliitto on tällä hetkellä affiksaatiota suositumpi ja muodikkaampi. Sananmuodostuksen aktiivisuus ja sananmuodostuskeinojen monipuolisuus todistaa kyseisen alan lainojen vakiintuneesta asemasta venäjän kielessä.

Asiasanat: venäjä, englanti, talouselämä, lainasanat, sananmuodostus.

Содержание

Введение	1
1. Заимствование	5
1.1 Понятие заимствования	5
1.2 Прямое заимствование	6
1.3 Причины заимствования	7
1.3.1 <i>Внутрилингвистические причины</i>	7
1.3.2 <i>Экстралингвистические причины</i>	8
1.3.3 <i>Социально-психологические причины</i>	9
2. История заимствований в русском языке	10
2.1 Заимствования в разные эпохи развития русского языка до начала 20 века	10
2.2 Новейшие заимствования в русском языке в конце 20 века	15
2.2.1 <i>Общественно-политические заимствования</i>	17
2.2.2 <i>Новая лексика в сфере массовой культуры</i>	19
2.2.3 <i>Новые модные выражения из английского языка</i>	20
3. Английские заимствования в экономической лексике современного русского языка	22
3.1 Системная организация экономической лексики по тематическим группам	23
3.1.1 <i>О классификации экономических заимствований</i>	24
3.1.2 <i>Коммерческие термины</i>	25
3.1.3 <i>Финансовые термины</i>	30
3.1.4 <i>Экономические термины и слова</i>	33
3.2 Изменившийся статус экономических заимствований и их употребление и адаптация в современном русско языке	38
3.2.1 <i>Процесс переориентации</i>	38
3.2.2 <i>Аналогичные заимствования</i>	43

4. Активные словообразовательные процессы в русской экономической лексике	48
4.1 Что такое словообразование?	49
4.2 Аффиксальная деривация	49
4.2.1 Суффиксация.....	50
4.2.2 Префиксация.....	55
4.2.3 Префиксально-суффиксальный способ деривация.....	56
4.3 Составные наименования	56
4.4 Словообразовательные парадигмы и гнезда	59
Заключение	61
Библиография	66

Введение

Главной целью нашей работы является освещение развития русской лексики с точки зрения анализа заимствованных, иноязычных слов в данном языке. При анализе мы сосредоточимся в особенности на развитии русской экономической лексики. Данную тему мы выбрали, так как она дает нам возможность соединить два объекта интереса: филологию и экономику. Кроме того, исследование заимствованных слов именно в русской экономической лексике является в настоящее время темой очень актуальной. В последние годы в русский язык пришло большое количество новых экономических терминов из английского языка, и эта международная профессиональная терминология, кажется, все больше и больше активизируется и становится общепотребительной.

Каждый язык является динамической системой, которая развивается и изменяется со временем. Такое историческое – и вполне естественное – развитие совершается через разные языковые процессы. Одним из самых активных и значимых из них всегда было заимствование иноязычных слов и выражений.

Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. Это прежде всего слова, но иногда, например, морфемы и др. Заимствованный из чужого языка элемент усваивается в своем новом материнском языке и постепенно вполне ассимилируется им. Значит, он входит в его грамматическую систему и подчиняется нормам его словоизменения, например, образуя парадигмы склонений и спряжений и воспринимая словообразовательные средства языка. (Зализняк:1, www, Формирование русской лексики:7, www.)

Русский язык всегда был открыт для заимствований, и в разные эпохи в него приходили разные слова – «чужие» слова иноязычного происхождения. В силу длительных экономических, общественно-политических, военных и культурных связей русского народа с другими народами в русский язык проникло и в его лексике закрепилось довольно значительное количество иноязычных элементов (Шанский 1972: 87). Очень значительным, с точки зрения развития русского языка и с точки зрения заимствования как средства этого развития, можно считать, например, период христианизации Руси. Также важен был процесс всемирного распространения латинского языка, происходящий во времена Римской империи. С 18 в. как на развитие всего

российского общества, так и на развитие русского языка влияли так называемые петровские преобразования. На язык влияло также освоение французских культурных манер в русской культурной жизни. В новейшее время (в 20 веке и в настоящее время) на развитие русского словарного запаса и на прибавление в нем заимствований повлияли революции начала 20 века, потом особенно распад Советского Союза и вследствие этого сильное стремление страны к международным контактам, что в настоящее время еще более усиливается.

Уже в 1950-ых годах и особенно после распада Советского Союза Россия стала активно устанавливать международные связи с другими странами. С начала 1990-ых годов стали быстро развиваться, в частности, экономические отношения между Россией и Западом. Также Россия в числе многих других стран оказалась под сильным влиянием доминирующего положения США и английского языка в глобальной экономике. Переход России к рыночной экономике, появление банков и новой кредитно-финансовой системы и развитие профессиональной деятельности как интеллектуальной влияли на изменения, происходящие в экономической жизни России. В результате ориентации на западную экономическую и банковскую системы, для России стало актуальным и приобщение к интернациональной терминологии в данной сфере. (Валгина 2001:110, Крысин 1996:145.)

В этой работе мы постараемся, во-первых, осветить общее понятие «заимствование», потом объяснить, что такое заимствование и по каким причинам иноязычные слова вообще появляются в новом материнском – в этом случае в русском – языке. Дальше, мы попытаемся осветить этимологию заимствованных русским языком слов и исследовать, из каких языков и каким путем они появились в русском языке. Наконец, мы представим развитие именно русской экономической лексики с точки зрения заимствованных, иноязычных слов в ней и рассмотрим, какую роль играют заимствования в развитии русской экономической терминологии.

Настоящая работа состоит из четырех глав. В первой из них мы обсудим понятие и само явление «заимствования». Мы определим термин «заимствование» и рассмотрим точнее, по каким причинам вообще в любом языке появляется новая иноязычная лексика.

Во второй главе мы познакомимся с длительной историей заимствований в русском языке и рассмотрим, как упомянутые выше разные периоды в русской истории, влияя на российскую общественную и культурную жизнь в целом, влияли на развитие словарного запаса в русском языке. В разделе 2.1 будут рассмотрены заимствования, пришедшие в русский язык с древнейших

времен до начала 20 века. Мы обсудим эти слова в хронологическом порядке по времени их заимствования и сделаем это преимущественно на основе исследований И. Пете (1989:109-112) и Н.М. Шанского (1972:99-102). В разделе 2.2 будут рассмотрены те иноязычные слова, которые заимствованы русским языком в конце 20 века. Для анализа выбраны те сферы жизни и те языки, влияние которых мы считаем самым актуальным и значительным в развитии сегодняшней русской лексики. Среди новейших заимствований в русском языке мы будем обсуждать общественно-политические заимствования, научно-технические заимствования, новые музыкальные термины, новые спортивные термины и еще некоторые модные заимствования, пришедшие в русский язык вследствие расширения контактов между Россией и Западом.

К группе новейших заимствований принадлежат и экономические заимствования, которые мы обсудим отдельно в третьей главе. Новая англоязычная экономическая лексика в русском языке – это основной объект нашего интереса. Анализ и типологию данной лексики в современном русском языке мы богато иллюстрируем примерами. Конкретные заимствования мы будем, во-первых, систематизировать на тематические группы, давая при этом их грамматическую характеристику. Далее мы еще будем приводить примеры употребления каждого термина или слова в современном русском языке. В данной работе мы разделим экономические заимствования на три группы, различив а) коммерческие термины (раздел 3.1.1), б) финансовые термины (раздел 3.1.2) и в) экономические термины и слова (раздел 3.1.3). Это разделение базируется, в основном, на классификации экономической лексики в «Толковом словаре иноязычных слов» (ТСИС) Л.П. Крысина (1998). Наш корпус примеров состоит всего из 39 английских заимствований.

В третьей главе, в разделе 3.2, мы отдельно рассмотрим лексико-стилистический статус некоторых слов в настоящее время, т.е. как и в каких контекстах эти слова употребляются в современном русском языке. При этом мы изучим характерные для экономической заимствованной лексики качественные процессы изменения. Это, в первую очередь, процесс переориентации. Данный процесс мы объясним с помощью примеров. Наконец, мы еще рассмотрим т.н. аналогичные заимствования, найденные нами в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина.

Кроме лексических заимствований, в экономической терминологии продуктивными оказываются и некоторые словообразовательные процессы. Самые важные из них мы обсудим в четвертой главе. Доминирующими среди самых активных словообразовательных процессов в заимствованной экономической лексике являются аффиксальная деривация, которую мы обсудим в разделе 4.2, и составные наименования, которые будут рассмотрены в разделе 4.3. Наконец, в разделе 4.4, мы

также рассмотрим, какие словообразовательные парадигмы и гнезда образуют некоторые экономические заимствования. При изложении данных процессов мы ориентируемся на исследование М.В. Китайгородской (1996:188-196), в котором обсуждается, с помощью каких способов номинации образуются новые экономические термины.

Главными источниками в первой главе являются исследование О. Высочиной «Понимание и адаптация иноязычного слова в сознании носителя языка» (2002), статья Л.П. Крысина «Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни» (1996) и книга Н.С. Валгиной «Активные процессы в современном русском языке» (2001). Во второй главе при обсуждении старых заимствований в качестве основных источников мы используем «Лексикологию русского языка для венгерских студентов-русистов» И. Пете (1989) и «Лексикологию современного русского языка» Н.М. Шанского (1972). При анализе новейших заимствований главными источниками являются упомянутые уже выше работы Л.П. Крысина (1996) и Н.С. Валгиной (2001) и также исследование В.Г. Костомарова «Языковой вкус эпохи» (1994). В третьей главе при обсуждении экономических заимствований использованы по большей части «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина (1998) и также исследование Л. Ферм «Особенности развития русской лексики в новейший период» (1994), статья М.В. Китайгородской «Современная экономическая терминология» (1996) и статья О. Ермаковой «Активные процессы в лексической семантике русского языка конца XX века» (2000). Значительным материалом является также Национальный корпус русского языка, с помощью которого нам удалось найти примеры. В четвертой главе главными источниками служат книги В.А. Белошапковой (отв. ред.) «Современный русский язык» (1999) и Н.М. Шанского и А.Н. Тихонова «Современный русский язык в трех частях – Часть II» (1981). Кроме упомянутых выше теоретических источников, мы используем также материал, взятый нами из Интернета. Для пояснения слов мы используем большей частью «Толковый словарь иноязычных слов» под ред. Л.П. Крысина (1998), «Большой толковый словарь» под ред. С.А. Кузнецова (2002) и «Толковый словарь русского языка конца XX века» под ред. Г.Н. Складневской (1998). Все наши примеры взяты преимущественно из отмеченного выше материала, но некоторые примеры взяты также из русской прессы.

1. Заимствование

В современном мире нет языков, в словарном составе которых не было бы иноязычных заимствований. Процесс заимствования является следствием развития любого языка в реальной коммуникативной сфере. (Высочина 2002:27.)

Выше мы уже коротко определили термин «заимствование» как языковой процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (Зализняк:1, www). В исследовательской литературе слово «заимствование», все-таки, часто объяснено точнее.

Разные исследователи понимают и объясняют слово «заимствование» по-разному. Ниже мы постараемся сделать подробное определение термина «заимствование» преимущественно на основе исследования О. Высочиной (2002:27-31). Надо еще заметить, что в следующее определение мы включим только те заимствования, которые Высочина, в числе многих других исследователей, считает прямыми. Значит, например калькирование, т.е. структурное заимствование, мы совсем не будем обсуждать в этой работе.

1.1 Понятие заимствования

Большинство лингвистов считает, что любое иноязычное слово усваивается в новом материнском языке через три основных этапа: во-первых, проникновение чужого, иноязычного слова в систему нового языка-рецептора; во-вторых, употребление этого слова в письменной и устной речи; и, наконец, вхождение заимствованного слова в грамматическую систему принимающего языка, т.е. слово приобретает черты исконных слов и вполне адаптируется к языковой системе нового языка. (Высочина 2002:31.)

Несмотря на единые мнения исследователей об адаптации иноязычного слова к новой языковой системе, точное определение термина «заимствование», однако, оказывается проблематическим. Например О. Высочина (2002:28) говорит о разных типах слов иноязычного происхождения. Собственно заимствованными словами она считает те слова иноязычного происхождения, которые освоены языком-носителем, т.е. слова, включенные в систему нового языка. В отличие от полностью ассимилированных системой нового языка заимствований, она еще выделяет слова,

которые сохраняют черты своего иноязычного происхождения, т.е., например, свои звуковые, грамматические и семантические особенности, которые являются чужими исконным словам. Такие слова О. Высочина называет иностранными или иноязычными и к ним, на ее взгляд, относятся иноязычные вкрапления, варваризмы и экзотизмы.

Также Л. Ферм, хотя и различает собственно заимствованные и иноязычные слова, но, все-таки, говорит о них вместе, в зависимости от степени заимствования, т.е. является ли слово заимствованным в широком или в узком смысле заимствования. Согласно исследованию Ферм, в широком смысле «заимствование» означает любое слово нерусского происхождения, независимо от времени его заимствования в язык или от того, в какой степени освоения оно находится. В узком смысле, в свою очередь, «заимствование» означает пришедшее из чужого языка слово, которое вполне адаптировано русским языком. Значит, в узком смысле заимствования «иноязычным словом» является слово, которое еще не принято в новую лексическую систему. (Ферм 1994:140.) В настоящей работе термин «заимствование» понимается широко, т.е. мы не различаем понятия «заимствованное» и «иноязычное» слово, а понимаем эти термины одинаково.

1.2 Прямое заимствование

Заимствованные слова можно классифицировать, в частности, по форме их заимствования. О. Высочина (2002:29) разделяет прямые заимствования на следующие четыре группы:

- 1) **лексическое заимствование**, при котором заимствуется и материальная форма и содержание слова
- 2) **семантическое заимствование**, при котором исконное слово получает новое, дополнительное значение, т.е. используется в непрямом, переносном значении
- 3) **заимствование только иноязычной формы слова** в письменном или устном варианте с наполнением ее новым содержанием
- 4) **морфемное заимствование**, при котором заимствуются корневые или деривационные морфемы для формирования новых слов.

1.3 Причины заимствования

Причин, по которым один язык заимствует иноязычный элемент из другого языка, чрезвычайно много. Общие причины заимствования можно разделять на внутрилингвистические (языковые) и экстралингвистические (внеязыковые) причины (например, Высочина 2002:30.31, Ферм 1994:145, Дьяков 2003:2, www). Кроме того, некоторые исследователи выделяют отдельно также социально-психологические причины и факторы заимствования как особую группу (например, Высочина 2002:131, Крысин 1996:146, Дьяков 2003:2, www).

Ниже мы постараемся подробно обсудить как внутрилингвистические и экстралингвистические, так и социально-психологические причины заимствования. Разные исследователи эти причины классифицируют по-разному, а мы попытаемся сделать одну единую классификацию преимущественно на основе исследований О. Высочиной (2002:30-31), Л.П. Крысина (1996:146-148), Н.С. Валгиной (2001:111-113) и А.И. Дьякова (2003:2, www).

1.3.1 Внутрилингвистические причины

В основном новые заимствования появляются в любом языке по внутрилингвистическим причинам. К таким причинам принадлежат следующие причины заимствования:

- 1) **потребность в наименовании новых вещей, явлений и понятий**, когда в заимствующем языке отсутствует эквивалентное слово (например, слова типа *факс, принтер, компьютер, скейтборд* и др.)
- 2) **необходимость разграничить** содержательно близкие, но, все-таки, различающиеся понятия, т.е. стремление к точности (например, пары слов типа *уют – комфорт, обслуживание – сервис, сообщение – информация*)
- 3) **необходимость специализации** понятий в той или иной сфере, т.е. и в этом случае стремление к точности (например, *управление – менеджмент, вывоз – экспорт, убийца – киллер*)

4) **тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота**, т.е. стремление к краткости, стремление обозначить определенное наименование одним словом вместо словосочетания (например, *саммит* – встреча в верхах, *сейф* – несгораемый шкаф). (Высочина 2002:31, Крысин 1996:146, 147, Валгина 2001:111, Дьяков 2003:2, www.)

1.3.2 Экстралингвистические причины

В случае языковых, внутрилингвистических причин потребность в заимствовании возникает внутри языка. В случае внешних причин потребность заимствования, в свою очередь, появляется под влиянием внеязыковых факторов. К экстралингвистическим причинам можно отнести, в частности:

1) **влияние культуры одного народа на культуру другого**, т.е., например, в настоящее время идеализация американского жизненного уровня в России и стремление к так называемой «американской жизни» (например, *шоп – магазин*, *байк – мотоцикл*, *консалтинг – консультирование*)

2) **наличие в международном употреблении определенных систем терминов**, например, сегодняшняя компьютерная или спортивная терминология на базе английского языка и более ранняя музыкальная терминология, в свою очередь, на базе итальянского языка (этот пункт близок к пункту 1) (например, *сканер*, *джойстик*, *овертайм*, *армреслинг*, *бодибилдинг* и др.)

3) **потребность в вуализации понятий**, иноязычное слово скрывает негативный или прямой смысл понятия (например, *педикулез* (вшивость), *канцер* (рак), *гениталии* (половые органы))

4) **повышение интереса к изучению иностранного, чужого языка**. (Высочина 2002:30-31, Крысин 1996:147, Валгина 2001:112, Дьяков 2003:2, www.)

1.3.3 Социально-психологические причины

Некоторые исследователи еще отдельно выделяют социально-психологические причины заимствования. К данной группе принадлежат, в частности:

- 1) **тенденция к экспрессивности**, т.е. престижность иноязычного слова, приводящая к появлению новых стилистических синонимов, стремление к употреблению модного, более современного варианта слова (например, *макияж – мейкап, подросток – тинейджер, реклама – паблисити* и др.)
- 2) **коммуникативная актуальность понятия** (например, перед выборами чаще используются *электорат, рейтинг, импичмент* и т.п.)
- 3) **формирование международного жаргона** (например, *сингл, лейбл, хайлайф, блейзер* и др.). (Высочина 2002:31, Крысин 1996:147, Валгина 2001:112, Дьяков 2003:2, www.)

К этой теме мы вернемся еще в третьей главе при обсуждении экономических заимствований в русском языке. Там мы приведем некоторые примеры слов, заимствованных в русскую экономическую терминологию как по внутрилингвистическим и экстралингвистическим, так и по социально-психологическим причинам.

2. История заимствований в русском языке

В течение более тысячи лет – с 8 века, когда первые иноязычные слова стали заимствовать в русский язык, и до сих пор – русский язык сильно развивался и в нем появлялось много новых слов и понятий. Как слова из славянских, близкородственных языков, так и слова более чужого происхождения, заимствованные, например, из европейских языков, обогащали со временем русский словарный запас, делая его более разнообразным. Из какого языка новые слова заимствуются - это сильно зависело – и все еще зависит - естественно от того, с какой сферой жизни заимствованные слова связаны и в каких странах данные сферы более развиты.

2.1 Заимствования в разные эпохи развития русского языка до начала 20 века

Наиболее ранними иноязычными элементами, пришедшими в русский язык, были заимствования из скандинавских, финно-угорских и тюркских языков. Из скандинавских языков в русский язык проникали слова, связанные с морским промыслом, например *якорь*, *крюк*, и, кроме того, были заимствованы и некоторые имена собственные. (Пете 1989:109, Формирование русской лексики:5, www.) Интересно, что такие имена собственные, как *Олег*, *Ольга* и *Игорь*, считающиеся, пожалуй, самыми традиционными русскими именами собственными, на самом деле, заимствованы из скандинавских языков. Например, мужское имя *Олег* заимствовано в русский язык от имени *Helgi* и женское имя *Ольга* от имени *Helga*. Имя *Игорь*, в свою очередь, заимствовано от имени *Ingvar*. (ср. Черных 1962:82, Kirkinen 1986:37.)

Из финно-угорских языков были заимствованы, в первую очередь, названия рыб (*сиг*, *семга* и *сельдь*), а также некоторые слова, связанные с жизнью северных народов, например *сани*, *тундра*, *пельмени* (Формирование русской лексики:5, www).

Из тюркских языков пришли слова, относящиеся преимущественно к быту и коневодству (*карандаш*, *карман*, *деньги*, *сундук*, *чайка*, *арбуз*, *лошадь* и др.) (Шанский 1972:99, Пете 1989:109).

Особенно важное место среди лексических заимствований, пришедших в русский язык, занимают заимствования из церковнославянского (или старославянского) языка – из близкородственного языка, который был языком русской христианской церкви в 11 веке и который даже до середины

19 века влиял на русский литературный язык. Церковнославянские слова имеют в русском языке особый статус, так как они всегда воспринимались не как заимствование чужих, иноязычных слов, а скорее как восстановление более древней, правильной формы собственно русских слов. Исторически надо, все-таки, различать эти два языка, так как русский язык не является прямым потомком церковнославянского языка. (Зализняк:4, www.)

Сам церковнославянский язык был языком, употреблявшимся в более высоких сферах, и большинство лексических церковнославянизмов принадлежит к бюрократической, книжной и поэтической сферам, имея свою торжественную окраску. Например *перси, уста, сладостный, златой, молодой* являются словами, активно употребляемыми еще в прошлом веке в русской поэтической лексике и сохранившими свою старославянскую форму. С другой стороны, часть старославянизмов воспринимается среди русскоговорящих как родные слова, не отличающиеся от исконно русских слов. Это, например, такие слова, как *работа* и *сладкий*. (Зализняк:4, www, Формирование русской лексики:4, www.)

Многие заимствованные из церковнославянского языка слова употребляются наряду с соответствующими русскими вариантами того же слова. Эти варианты фонетически, семантически или стилистически отличаются друг от друга так, что русский вариант считается нейтральным, а старославянский – более высоким. Приведем примеры: имена существительные, например *город – град* и *житье – житие* или имена собственные, как *Марья – Мария*. В некоторых таких парах смысловое значение слов со временем настолько изменилось, что члены пары начали восприниматься как разные слова: например, *горожанин – гражданин*. (Зализняк:4-5, www.)

Заимствуясь русским языком, многие старославянизмы – как это и характерно для заимствований – ассимилировались и потеряли свойственные им признаки. По И. Пете (1989:109), таким можно считать, например, звук *-щ-* на месте русского *-ч-*: *стоящий* (ср. русск. «стоячая вода»), *лежащий* (ср. русск. «лежащий больной»).

Самым значительным влиянием на язык Древней Руси было влияние греческого языка. Проникновение греческих элементов в русскую лексику началось еще до принятия христианства. Это явление, все-таки, усилилось именно во время распространения христианской культуры на Руси, когда богослужебные книги начали переводить с греческого языка на старославянский, и это сильно повлияло на развитие подобной лексики и в русском языке. (Формирование русской лексики:5, www.) Греческие слова входили в русский язык как непосредственно, так и через

другие языки (через старославянский язык и позднее через западноевропейские языки). Греческими по происхождению являются, в частности, многие бытовые названия, обозначения растений и животных: например, *палата, лента, фонарь, кукла, баня, вишня, огурец, крокодил*. Главным образом грецизмы, все-таки, относятся к области религии, науки, просвещения и искусства, например: *ангел, демон, икона, монах, грамматика, математика, история, философия, ода, театр* и т.д. (Пете 1989:110, Шанский 1972:99-100, Формирование русской лексики:5, www.)

Также латинский язык обогащал русскую лексику, преимущественно связанную со сферами научно-технической и общественно-политической жизни. Заимствование латинских слов осуществлялось в русском языке через другие европейские языки – точнее, в 10 – 15 вв. через греческий язык, в 15 – 16 вв. через польский и украинский языки и с 17 в. прямо из латинского и также через западноевропейские языки, поскольку в течение многих веков латинский язык был там общим литературным и научным языком и также языком религии. К латинскому источнику восходят такие слова, как *студент, экзамен, автор, министр, операция, революция, республика*. (Пете 1989:110, Формирование русской лексики:5, www.)

На основе греческих и латинских заимствованных элементов выделяется и группа так называемых интернационализмов. Интернационализмы являются словами греко-латинского происхождения, получившими распространение во многих языках мира и относящимися преимущественно к словам научной терминологии. (Зализняк:3, www.) Например, медицина до сих пор использует латинский язык (Формирование русской лексики:6, www).

Из вышеупомянутых примеров слово греческого происхождения *философия* можно считать интернационализмом (ср. финск. *filosofia*, англ. *philosophy*). Как видно, эти слова, хотя они из разных и даже не из родственных языков, очень похожи друг на друга. К группе интернационализмов также восходят такие слова, как *демократия, проблема, система, хирург*, имеющие греческое происхождение, и *принцип* (ср. финск. *periaate*, англ. *a principle*) и *нация* (ср. англ. *a nation*), которые заимствованы из латинского языка (Зализняк:3, www).

Помимо готовых греческих и латинских слов, можно выявить и отдельные морфемы, т.е. корни, префиксы и суффиксы, широко использующиеся в международной научной терминологии. Такими морфемами-интернационализмами являются, например, префиксы *психо-, поли-, авто-* и суффиксы *-логия, -лиз, -тика* из греческого языка и префиксы *социо-, де-, ре-* и суффиксы *-ор, -*

тор, -изация из латинского языка. (Зализняк:3, www.) Такие морфемы-интернационализмы до сих пор сильно влияют на словообразование, в частности, в русском языке.

Хорошим примером продуктивности греческих и латинских корней в современном словообразовании русского языка является то, что в настоящее время часто создаются новые научные термины из греческих и латинских морфем, обозначающих понятия, неизвестные еще в эпоху античности. В качестве примера можно привести русское слово *космонавт*. Оно было всемирно воспринято как русское слово, так как в Советском Союзе впервые достигли успеха в освоении космоса и придумали данное слово. Вследствие этого слово начали широко заимствовать везде в мире именно из русского языка. Само происхождение слова *космонавт*, все-таки, совсем другое – гр. *kos-mos* – *Вселенная* + гр. *nautes* – *(море)-плаватель*. (Формирование русской лексики:6-7, www.)

Н.М. Шанский (1972:98, 100) отмечает, что русским языком заимствовано большое количество слов также из польского языка. Они пришли в русский язык в основном в 16 – 17 вв. и относились преимущественно к сфере бытовой жизни. Это такие слова, как *справедливость, строгий, шкода, шпик* и др.

В 18 веке в Петровскую эпоху влияние европейских языков на лексику русского языка продолжалось и даже усилилось. Преобразования и реформы, осуществляемые в России при Петре I, были видны во всех областях русской жизни, особенно в областях просвещения и науки. Новые, заимствованные в то время в русский язык названия были связаны особенно со сферами науки и искусства. Кроме них, в русский язык пришло много морских и военных, а также бытовых терминов. (Формирование русской лексики:6, www.)

Немецкие слова стали проникать в русский язык особенно в 18 веке, значит, также при Петре I. Заимствованные из немецкого языка слова относились главным образом к военной, производственной и торговой жизни, искусству и также к бытовой жизни. Из немецкого языка пришли такие слова, как *бутерброд, картофель, кухня, шляпа, штраф, ландшафт, лагерь, фронт, солдат, мундир, вексель, контора*. (Пете 1989:111, Шанский:1972:100-101, Формирование русской лексики:6, www.)

Заимствованные из других европейских языков слова образуют более маленькие группы в составе русской лексики того времени. Из голландского языка пришли в русский язык морские термины,

такие как *флот, матрос, штурман, каюта, лоцман*. К итальянскому источнику, в свою очередь, восходят слова, связанные со сферой музыки и изобразительного искусства: *ария, тенор, опера, дуэт, балкон купол, мозаика*. Из итальянского языка пришли в русский язык и некоторые другие слова, как *помидор, газета, валюта*. (Пете 1989:112, Шанский 1972:101-102, Формирование русской лексики:6-7, www.) В Петровскую эпоху в русский язык пришли некоторые морские термины также из английского языка, например, *бот* и *яхта* (Формирование русской лексики:6, www).

Большое влияние на русскую лексику оказал и французский язык. Французские слова стали появляться в русском языке уже в допетровскую и петровскую эпоху, но особенно много их пришло в конце 18 – в начале 19 вв., когда галломания - т.е. восхищение французской культурой - была очень сильной среди светского общества (Пете 1989:111, Формирование русской лексики:6, www). По мнению Н.М. Шанского (1972:101), заимствованные именно из французского языка слова составляют наиболее разнообразную категорию иноязычных слов: среди них есть «и слова бытового характера, и общественно-политические и военные термины, и термины искусств, науки и торговли». Самыми известными в мире, пожалуй, являются слова, относящиеся к области искусства и культурной жизни вообще. В качестве примера приведем такие слова, как *пьеса, актер, антракт, сюжет, балет, жанр, роль, эстрада, романс* (Формирование русской лексики:6, www). Еще в русский язык были заимствованы термины из других вышеупомянутых групп: слова бытового назначения (*костюм, корсет, пальто, этаж, мебель, бульон, котлета* и др.), военные термины (*капитан, марш, батальон, генерал* и др.) и общественно-политические слова (*журнал, жаргон, редактор, парламент* и др.) (Шанский 1972:101, Формирование русской лексики:6, www).

Английские заимствования стали проникать в русский язык главным образом в XIX – XX веках. До своей новой активизации в конце XX века это были в основном термины техники, спорта, политики, а также бытовые названия: *вокзал, трамвай, эскалатор, рекорд, гол, пудинг, фильм, бюджет, локаут* и др. (ср. Шанский 1972:101.)

Представленные выше языки и заимствованные из них слова образуют более или менее обширные группы, имеющие свое значение в развитии русского словарного запаса. Кроме них, есть и группа языков, из которых заимствованы только отдельные слова и которые поэтому не имеют такой значительной роли в развитии русского языка. Такими единицами являются, например, слова, как

борщ и *буханка* из украинского языка, *чай* из китайского, *гуляш* из венгерского, *сигара*, *томат* и *гитара* из испанского и *кимоно* и *гейша* из японского языка. (Шанский 1972:98, 102.)

В контексте группы заимствованных слов, например, слова *кимоно* и *гейша* можно считать экзотизмами – т.е. словами, которые отражают своеобразие жизни какого-нибудь другого народа, в этом случае японского (Пете 1989:115).

2.2 Новейшие заимствования в русском языке в конце 20 века

В конце 20 века заимствование иноязычных слов стало вновь активизироваться, но этому предшествовал и довольно продолжительный период регресса. Русский язык, все-таки, заимствовал новые иностранные слова в течение всего 20 века. В начале 20 века заметное увеличение нерусской лексики происходило в связи с активизацией революционного движения в России (Ферм 1994:143). Начало Первой мировой войны в 1914 году приостановило этот процесс, который затем снова начался после революции 1917 года (там же). После начала 20 века, богатого революциями, страна была в хаосе и легко подвергалась западному влиянию. Приходившие из-за границы изменения и новшества, однако, все больше нарушали внутреннюю стабильность страны, и вследствие этого государство начало борьбу со всякими антипатриотическими тенденциями, в том числе и с заимствованием чужих слов. Особенно в 40-ых годах в связи с подобной борьбой не только не принимались новые заимствования, но и изгонялись из употребления многие уже укоренившиеся в русском языке слова (Крысин 1996:143, Валгина 2001:109).

Лишь в 60-ых годах отношение к заимствованиям стало более терпимым, и процесс заимствования усилился особенно в 90-ые годы. В конце 20 века были созданы благоприятные условия для международных контактов, и российское общество стало более открытым западному миру. В России активизировались деловые, научные, торговые и культурные связи с другими странами, и уровень зарубежного туризма повысился, в том числе и так называемые *шоп-туры*, т.е. поездки за границу за товаром. С международными контактами быстро появились условия, приведшие к обязательности заимствований. (Валгина 1996:143-144, Крысин 2001:108.)

Л.П. Крысин это явление называет активизацией употребления иноязычных слов. Под термином «активизация» он имеет в виду, помимо заимствования совершенно новых слов, также расширение

сфер использования специальной иноязычной терминологии, относящейся к экономике, финансам, коммерческой деятельности и некоторым другим областям. (Крысин 1996:142.)

Н.С. Валгина (2001:108), в свою очередь, считает, что современная тяга к заимствованиям воспроизводит две главных линии: во-первых, постоянная смена политических, экономических и идеологических ориентиров требует новых понятий и выражений в данных сферах и в российском обществе. Во-вторых, америкомания, вследствие которой привлекательными оказываются не только технические новшества, но и стандарты американского жизненного уровня и манера поведения и общения, является большой причиной нынешней активизации употребления иноязычных слов – в этом случае именно американизмов. Л. Ферм (1994:143-144) пишет, что с 1960-ых годов американизмы стали приходить не только в научную терминологию, но и в общепотребительный язык, прежде всего через газеты.

Н.С. Валгина (там же:111) еще делит заимствования на две категории: к первой из них относятся необходимые заимствования, отвечающие потребностям самого языка, а ко второй – заимствования, отвечающие не прямо потребностям необходимости, а скорее – стремлению к более модному, современному – в этом случае из английского языка – слову или выражению.

Ниже мы рассмотрим те иностранные языки и сферы жизни, влияние которых на русский язык и российское общество в конце 20 века было самым сильным. В разделе 2.2.1 мы обсудим общественно-политические заимствования, количество которых значительно повысилось после многих общественных, связанных особенно с политикой реформ, осуществленных в России в конце 1990-ых годов. В разделе 2.2.2 мы представим новые заимствования в сфере массовой культуры. При этом мы посмотрим новую лексику, относящуюся к научно-технологической, спортивной и музыкальной терминологии. Как и научно-технологические и спортивные заимствования, так и новая музыкальная терминология большей частью пришли в русский язык из английского языка. Наконец, в разделе 2.2.3 будет еще рассмотрена новая лексика, пришедшая в русский язык из английского языка американского варианта вместе с распространением америкомании среди русского народа. К этой группе принадлежат, в частности, некоторые, знакомые всем, международные выражения и интернациональный жаргон.

2.2.1 Общественно-политические заимствования

Динамика общественно-политической ситуации в России в конце 20 века, т.е. распад Советского Союза, преобразования в государственном и партийно-политическом устройстве и реформы в избирательной системе страны стали причиной возникновения многих новых реалий и понятий в российской общественно-политической жизни и влечение этого и причиной заимствований из других языков новых слов и выражений, чтобы отобразить эти новшества (Валгина 2001:108, 110, 112, Крысин 1996:143-144).

Среди общественно-политических заимствований появляются, естественно, совсем новые заимствованные слова, пришедшие в русский язык в конце 1990-ых годов. Кроме того, можно говорить и об активизации старых слов и понятий, когда эти активизированные слова становятся в связи с изменениями политической системы в России общеупотребительными среди всего народа. К группе общественно-политических заимствований принадлежат, в частности, такие слова, как *парламент, премьер, вице-министр, спикер, мэр, электорат, рейтинг, харизма, саммит, консенсус, импичмент, инаугурация и спичрайтер* (Валгина 2001:109, 112-113, Крысин 1996:144-145).

Среди вышеупомянутых общественно-политических заимствованных слов слово *мэр* пришло в русский язык вместе со словами *мэрия, префект и префектура* из латинского языка через французский (франц. *maire, mairie, prefet, prefecture*). Все эти слова уже давно употреблялись в русском языке при описании иностранной действительности. Слова *мэр* и *мэрия* иногда употреблялись также при описании советской действительности для иностранцев. В настоящее время, в связи с переходом России на новое административное управление городов, эти слова используются и для наименования новых российских административных лиц и учреждений. (Ферм 1994:169.)

Как БТС (2002:567), так и «Толковый словарь русского языка конца XX века» (1998:405) дают слову *мэр* значение 'глава городской администрации'. Согласно Л. Ферм, данное слово является хорошим примером слова, перешедшего от номинации только иностранных реалий к номинации и реалий советских или русских. Таким образом, слово *мэр* является переориентированным словом. К процессу переориентирования мы вернемся еще в третьей главе при более точном рассмотрении изменившегося статуса экономических заимствований и их употребления и адаптации в современном русском языке. Ферм также подчеркивает, что в ходе адаптации слова *мэр* в русском

языке значение и оттенок его не изменились. На ее взгляд, понятие *мэр* не содержит в себе никакой оценки – ни положительной, ни отрицательной – а оно является эмотивно нейтральным словом, как и многие другие наименования должностных лиц. (Ферм 1994:170.)

Слово *электорат* вошло в русский язык вследствие реформ и изменений, происходящих в российской электоральной системе после распада Советского Союза, и сегодня оно почти совсем вытеснило употребление русскоязычного слова *избиратели*. Слово *электорат* вошло в русский язык, когда он нуждался в новом, более точном выражении для наименования нового понятия. По сравнению со своим русскоязычным эквивалентом, слово *электорат* обозначает 'круг избирателей, голосующих за какую-либо политическую партию'. Значит, данное слово более подробно подчеркивает то, что на выборах каждая партия имеет свой собственный избирательный круг. Во времена Советского Союза в выборах участвовала только одна партия. Вследствие этого данная разница между значениями слов была не нужна, а слово *избиратели* хорошо изображало всех избирателей страны. После реформ в партийной системе России и возникновения новых партий слово *электорат*, кажется, лучше всего описывает каждый избирательный круг разных, не зависящих друг от друга партий в российском обществе. (Валгина 2001:111-112.)

Также слово *рейтинг* (англ. *rating*) вошло в русский язык в связи с разными реформами и изменениями в российской партийной системе. По сравнению с освещенным выше словом *электорат*, слово *рейтинг* вошло в русский язык по другой причине. Слово *рейтинг* имеет в русском языке и совершенно русскоязычное эквивалентное слово: *популярность*. Слово *рейтинг*, все-таки, было заимствовано в русский язык именно для того, чтобы оно вытеснило слово *популярность* в его политическом контексте. Слово *рейтинг* считается более модным и современным термином, изображающим политическую поддержку и успех. (Валгина 2001:109.)

По Л.П. Крысину (1996:158), данное слово укоренилось в русском языке уже до такой степени, что его начали употреблять и в дополнительном, переносном значении. Согласно Крысину, это свидетельствует о широкой употребительности и успешном вхождении иноязычного слова в новый – в данном случае в русский – язык. Такое употребление слова, как пишет Крысин, характерно прежде всего для языка прессы. В качестве примера он упоминает словосочетание *рейтинг вранья*. В данном примере слово *рейтинг* использовано в метафорическом значении тогда, как обычно оно используется, чтобы изобразить популярность и успех конкретного лица, например *рейтинг политика*.

2.2.2 Новая лексика в сфере массовой культуры

Кроме общественно-политических заимствований, представляющих наибольшую группу иноязычных слов, в русский язык пришло в конце 1990-ых годов и большое количество новых слов, относящихся к другим сферам человеческой жизни. Обширную и влиятельную группу таких заимствований составляют термины новых технологий, компьютерных и информационных устройств (Костомаров 1994:92). Развитие компьютерных технологий, в том числе и появление Интернета, стало причиной создания специального научно-технического языка, который содержит в себе как профессиональный сленг, так и особенные техницизмы, составляющие свою технологическую терминологию в лексике русского языка (Валгина 2001:119). Сегодня, однако, многие из этих терминов вышли за пределы употребления в языке одних специалистов и стали общеупотребительными (Крысин 1996:145).

К группе научно-технических терминов относятся, например, *байт, дискета, дисплей, курсор, принтер, процессор* (Валгина 2001:119). Таким термином, очевидно, является и слово *компьютер*, которое уже давно вытеснило соответствующий русский термин «вычислительная машина» (Костомаров 1994:87). Профессиональный сленг, в свою очередь, создан при помощи соединения английских и русских корней и английских корней и русских словообразовательных форм. Сленговыми словами можно считать, например, слова *баг, хаккер* и *смайлики*. (Валгина 2001:120.) Из вышеупомянутых слов слово *смайлики* создано из английского корня *смайл* и характерного для русского языка суффикса *-ик*. От английских слов образованы также многие русские глаголы, такие как *блинковать, кликать, чатиться* (там же). Наконец, нам удалось найти и одно исключение: слову английского происхождения *маус* не удалось укорениться в русском языке, а оно по-прежнему называется русским словом *мышь* (Костомаров 1994:87).

То, что французский язык дал русской лексике в сферах высокой культуры, науки и искусства двести лет назад, английский язык, кажется, теперь дает современной русской лексике в сфере массовой культуры, особенно в сферах музыки и спорта.

Кроме традиционных, знакомых всем заимствований, таких как *футбол* и *хоккей*, в области спорта появились и многочисленные названия новых видов спорта, например, *виндсерфинг, скейтборд, фристайл, армрестлинг* и *кикбоксинг*. Кроме названий новых видов спорта, в употребление вошло и много других спортивных терминов, например, *тренинг, шейпинг, плейер, овертайм, допинг*. (Крысин 1996:145, 150, Валгина 2001:113.)

Также в музыкальной культуре англицизмы полностью владеют лексическим пространством. В XIX и XX веках из Америки пришли в Европу новые музыкальные направления, а вместе с ними также новый музыкальный язык (Валгина 2001:116). По Валгиной (там же), этот язык официально пришел в Россию только в конце 20 века, но, на самом деле, новую американскую и европейскую музыку, как и эту музыкальную терминологию знали в России уже задолго до этого. Во времена Советского Союза большинство таких западных явлений, например, джазовая музыка, было, однако, в России под запретом, и поэтому их признавали в российском обществе только неофициально. Слова, такие как *джаз*, *блюз*, *кантри*, *соул* активизировались в русском языке только наряду с их активизацией в сознании носителей русского языка (Валгина 2001:113, 116-117). Сегодня они уже потеряли оттенок новизны, и сейчас также названия других музыкальных направлений поп-искусства, как *хип-хоп* и *рэп* пришли в русский язык. Кроме этого, были заимствованы и другие музыкальные термины, например, *сингл*, *саунд*, *шоу*, *хит*, *трек* и *ди-джей*. (там же:116-117.)

2.2.3 Модные выражения из английского языка

Как мы уже заметили в начале второй главы, новые заимствования приходят в русский язык не только по внутрilingвистическим причинам, но и по внешним, экстралингвистическим причинам, т.е. в результате стремления к употреблению модного, более современного, в этом случае, английского слова (Дьяков:2, www). Представленная ниже лексика пришла в русский язык именно из английского языка американского варианта вместе с распространением американизации среди русского народа. К этой группе принадлежат, в частности, некоторые международные выражения и интернациональный жаргон.

Большая часть таких заимствований оседает в молодежном жаргоне. В молодежном жаргоне набор слов иноязычного происхождения в сочетании с русскими создает специфический эмотивно-экспрессивный стиль речи, и он используется как особый речевой сигнал принадлежности пользователя языка к той же социальной или возрастной группе. (Валгина 2001:118.) Эти слова заимствованы в русский язык или прямо из английского языка, как, например, слова *бой*, *вайф*, *пил*, *тинэйджер*, или они частью подчиняются русским словообразовательным формам, как в случае слов *выдринкать*, *рингать*, *лукать*, *вайтовый*, *олдовый* (там же). К модным словам относятся и знакомые всем англоязычные выражения, как *о'кей*, *ноу проблем* или *фифти-фифти* (Костомаров 1994:98).

Кроме чисто русских слов, новые англоязычные заимствования заменяют и некоторые старые заимствованные слова, которые уже долго употреблялись в русском языке. Например, новое слово *мейк-ап* вытеснило заимствованное из французского языка старое слово *макияж* (Дьяков:3, www). Таким же образом слово *сэндвич* заменяет в употреблении заимствованное давно из немецкого языка слово *бутерброд* (Валгина 2001:108).

3. Английские заимствования в экономической лексике современного русского языка

Произошедшие в последние годы радикальные преобразования в российском обществе влияют, наряду с политикой, прежде всего на область экономики. После распада Советского Союза государство утратило, в частности, старые, традиционные для советской экономики ценности и нормы, и экономические отношения между Россией и Западом стали быстро развиваться. Переход к рыночной экономике, появление банков и новой кредитно-финансовой системы и развитие профессиональной деятельности как интеллектуальной деятельности вызвали многие изменения и реформы в экономической жизни России. Сегодняшнее время стало временем становления новой модели экономики и очередной попытки России встать на путь европейского развития и в сферах экономики, торговли и финансирования. (Валгина 2001:110, Китайгородская 1996:162-163.)

В результате ориентации на западную экономическую и банковскую системы, в России стало актуальным и приобщение к интернациональной терминологии в данной области. Новые, заимствованные из иностранных языков экономические понятия стали хронологическими маркерами происходящих перемен. Первоначально новые термины были заимствованы лишь для специального употребления финансистами и коммерсантами. Сегодня эти слова, однако, вышли за пределы профессионального словоупотребления, и большинство ключевых экономических терминов оказалось в употреблении значительной части общества. (Крысин 1996:145, Китайгородская 1996:163.)

Самое сильное влияние на русскую экономическую лексику оказывает английский язык - или точнее, английский язык американского варианта, так как именно США считаются ведущей страной в экономической жизни. В этой работе мы сосредоточимся именно на англоязычных заимствованных словах в русской экономической лексике. Анализ и типологию данной лексики в современном русском языке мы богато иллюстрируем примерами. Данные примеры мы будем, во-первых, систематизировать на тематические группы и далее обсуждать и выяснять, каково происхождение и этимология конкретных экономических терминов, каким было его исходное значение и каким оно является в настоящее время в русском языке.

В ходе анализа мы также рассмотрим лексико-стилистический статус слова в настоящее время, т.е. находится ли это слово в активном употреблении в русском языке или употребляется оно только

как термин. Кроме лексического статуса, мы также рассмотрим некоторые важнейшие семантические процессы в языке, которые непосредственно связаны с общественными изменениями в России и которые, со своей стороны, влияли на развитие русской экономической терминологии.

3.1 Системная организация экономической лексики по тематическим группам

Группа экономических заимствований очень большая и все время стремительно растет. В течение последних десяти лет в русский язык заимствовано значительное количество новых экономических терминов из английского языка, которые пришли в него вместе с освоением американских моделей экономического поведения и в российской общественной жизни. Следовательно, большая часть слов вошла в жизнь россиян вместе с понятиями, которые они обозначают.

Также усиление американизации в народе и, вследствие этого, стремление к употреблению более модных, англоязычных синонимов русских слов и терминов в разных областях жизни стали причиной активного заимствования новой экономической лексики. Таким образом, можно сказать, что большинство новой экономической терминологии заимствовано в русский язык по экстралингвистическим или социально-психологическим причинам (см. раздел 1.3). Общее распространение среди народа эти слова получили – что характерно для новейших заимствований – через российские СМИ, когда российская печать, радио и телевидение широко используют эти слова (Китайгородская 1996:214).

Новые слова, входя в систему языка, образуют различные смысловые связи, которые можно классифицировать по различным основаниям, например, по лексическому значению слов, по тематике или лексико-семантическим связям. Экономика – это прежде всего сфера материального производства и отношений, связанных с теми или иными экономическими ситуациями (Китайгородская 1996: 202). Экономическая лексика в соответствии с этим может быть объединена в тематические группы, отображающие разные типы экономических отношений и конкретные экономические ситуации (там же). Классификация терминов проведена на основе выделения тех экономических сфер, с которыми разные экономические термины связаны.

3.1.1 О классификации экономических заимствований

В данной работе мы помещаем экономические заимствования в группу а) коммерческих терминов, б) финансовых терминов и в) экономических терминов и слов. Это разбиение сделано, в основном, на основе классификации слов в «Толковом словаре иноязычных слов» (ТСИС) Л.П. Крысина (1998). Кроме данного словаря, мы используем также другие словари (напр., «Толковый словарь русского языка конца XX века» (ТСРЯ) под ред. Г.Н. Складневской (1998)), чтобы выявить все термины, их происхождение, значение и языковое употребление как можно точнее. Также некоторые примеры и дериваты, т.е. производные слова, взяты из других источников. Важным источником при данном анализе был особенно Национальный корпус русского языка (НКРЯ).

Наше исследование началось с поиска в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина всех коммерческих, финансовых и экономических терминов, пришедших в русский язык из английского языка (американского варианта). При анализе терминов мы заметили, что, согласно Крысину, экономических терминов так мало (только два), что на практике данной группы даже не существует. Кроме экономических терминов, мы, однако, нашли множество таких англоязычных заимствований, которые, по классификации Крысина, не входят в группу экономических терминов, но которые, все-таки, по нашему мнению, надо причислять к группе экономических слов (всего 12 слов). Эти слова преимущественно такие экономические слова, которые сегодня являются такими общеизвестными в массовом употреблении, что их не обязательно следует считать терминами. Мы, все-таки, решили анализировать эти слова в данном исследовании, потому что они считаются очень показательными словами в сфере экономических заимствований современного русского языка. Следовательно, в данной работе мы соединим экономические термины и слова в одну целую группу. Все слова обсуждаются ниже отдельно. В целом, нами анализируется 39 слов. 17 из них коммерческие термины, 8 – финансовые термины и 14 – экономические термины или слова.

Ниже представлены упомянутые выше тематические группы и относящиеся к ним слова. При анализе слова дается его полное толкование в русском языке, его происхождение и контексты его употребления. Кроме того, представлены также его грамматическая характеристика, указывающая нормативное употребление слова, и производные слова, образованные от данного слова, что свидетельствует о его словообразовательной активности в языке. Также приводятся возможные англоязычные этимоны. К ним мы вернемся также позднее, когда будем анализировать некоторые

слова более детально. Те заимствования, которые пришли в русский язык из других языков, не обсуждаются в данном анализе.

3.1.2 Коммерческие термины

Группа коммерческих терминов является самой значительной из этих трех групп. К данной группе относятся слова, связанные с торговлей, т.е. оборотом, куплей или продажей товаров. Коммерческими терминами, найденными нами в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина (1998), являются:

Варрант, а, м. (англ. warrant) 'свидетельство, выдаваемое товарными складами о приеме товара на хранение' и 'доверенность на право совершать сделки и иные правомочные действия от имени другого лица (доверителя)' (ТСИС):

Варрант – это складской документ на металл, находящийся в хранилище. Те, кто обеспечивает поставки платины, должны договориться о *варрантах* на металл, чтобы иметь возможность обеспечить поставки. На то, чтобы получить *варрант* уходит от 48 до 72 часов. (Inopressa.ru, www)

То, что Нью-Йоркская биржа ставит условием поставку платины исключительно в слитках по 50 унций и только определенными ею транспортными агентами, вынуждает тех, кто попал врасплох, покупать у тех, кто договорился о *варрантах* с хранилищами ранее, добавил Каплан. (там же)

Дериват: Варрантный (ТСИС).

Венчурный, ая, ое (англ. venture) 'такой, который связан с коммерческим риском' (ТСИС), 'направленный на финансирование новых неапробированных идей, проектов и т.п. и связанный с риском' (ТСРЯ):

Венчурные финансовые операции. (ТСИС)

В нем излагаются как традиционные, так и новые методы финансирования, включая *венчурный* капитал, лизинг, франчайзинг, займы, правительственные средства. (НКРЯ, www)

Ср. также: венчур = венчурная компания (ТСРЯ).

Демпинг, а, м. (англ. dumping) 'вывоз товаров из страны за границу и продажа их там по ценам, значительно более низким, чем цены внутри этой страны или на мировом рынке, с целью устранения конкурентов и захвата внешних рынков, а также вообще продажа товаров по более низким ценам с целью устранения конкурентов' (ТСИС):

По общему мнению экспертов пейджингового рынка, только *демпинг* является единственным способом реализации масштабных планов объединенной компании. (НКРЯ, www).

Однако некоторые компании в этих условиях идут на *демпинг*, стараясь завоевать большую долю рынка... (там же).

Дериват: Демпинговый (ТСИС).

Джоббер, а, м. (англ. jobber) 'биржевой посредник, который может заключать сделки только с другими биржевыми посредниками - членами бирж' (ТСИС). Ср. Брокер, Дилер, Дистрибьютор, Риелтор (см. примеры в разделе 3.2.2). Нам не удалось найти хорошего примера употребления данного слова. Ниже следующее объяснение слова:

Джоббер – это брокер, действующий на лондонской бирже не только как посредник, но и как заинтересованное лицо. (Assured.ru/finance/, www)

Дилер, а, м. (англ. dealer) 'лицо или учреждение – торговый председатель предприятия, фирмы; биржевой посредник, занимающийся куплей и продажей ценных бумаг' (ТСИС):

Фирма ищет *дилеров*. (ТСИС)

Дилер фондовой биржи. (там же)

Сегодня завод требует, чтобы каждый дистрибьютор или прямой *дилер* имел мощности по предпродажной подготовке и обслуживанию автомобилей. (НКРЯ, www)

Дериват: Дилерский. Ср. Брокер, Дистрибьютор, Джоббер, Риелтор. (ТСИС.)

Дистрибьютор, дистрибутор, а, м. (англ. distributor) 'лицо или учреждение, занятое размещением на рынке сбыта товаров, производимых каким-л. предприятием' (ТСИС):

Сегодня завод требует, чтобы каждый *дистрибьютор* или прямой дилер имел мощности по предпродажной подготовке и обслуживанию автомобилей. (НКРЯ, www)

С 1 по 31 марта *дистрибьютор* проводит сервисную кампанию, в течение которой плановое техническое обслуживание обойдется клиентам на 15 процентов дешевле базовых тарифов. (там же)

Дериват: Дистрибьюторский, дистрибуторский. Ср. Брокер, Дилер, Джоббер, Риелтор. (ТСИС.)

Лизинг, а, м. (англ. leasing) 'сдача в долгосрочную аренду машин, оборудования, средств транспорта, помещений и т. п.' (ТСИС):

В ситуации, когда банковская система недостаточно развита, а возможности получения инвестиционных кредитов ограничены, *лизинг* является одним из наиболее доступных и эффективных способов финансирования приобретения новой техники. (НКРЯ, www)

Дериват: Лизинговый. Ср. Рентинг. (ТСИС.)

Ликвидный, ая, ое, ден, дна (англ. liquid, фр. liquide) 'легко реализуемый, превращаемый в наличные деньги':

Ликвидные материалы. (ТСИС)

Эти акции *ликвидны*. (там же)

Например, холдинговая прибыль, которая в нашей экономике раньше не применялась, хотя все собственники, имеющие *ликвидный* товар (сохраняющий свою потребительную стоимость) получают дополнительную прибыль автоматически (например, жилье, драгоценности и т. д.). (НКРЯ, www)

Дериват: Ликвидность (ТСИС).

Реимпорт, а, мн. нет, м. (re + импорт). 'импорт из-за границы отечественных товаров, не подвергшихся там переработке' (ТСИС):

... в Минюсте было зарегистрировано очередное творение ГТК, фактически лишаящее льгот компании, осуществляющие *реимпорт* отечественного автотранспорта. (НКРЯ, www).

Дериват: Реимпортный. См. также Реэкспорт. (ТСИС.)

Рентинг, а, м. (англ. renting) 'краткосрочная аренда машин и оборудования без права их последующего приобретения арендаторами' (ТСИС):

Рентинг имеет два существенных отличия от лизинга: во-первых, это краткосрочная аренда и, во-вторых, арендатор после окончания срока аренды не имеет права на приобретение оборудования. Владельцем машин и оборудования обычно является *рентинговое* общество, которое сохраняет право собственности на арендуемые ценности на протяжении действия договора об аренде, осуществляет расходы по ремонту машин и оборудования. Арендная плата по *рентингу* выше, чем по лизингу. (Vslovar.ru, www)

Дериват: Рентинговый. Ср. Лизинг. (ТСИС.)

Реэкспорт, а, мн. нет, м. (re + экспорт) 'реэкспорт из страны товаров, ввезенных из-за границы' (ТСИС):

На сколько увеличится *реэкспорт* после 10 ноября, в USAPEEC не смогли ответить, заявив, что рост будет значительным. (НКРЯ, www)

Дериват: Реэкспортный. См. также Реимпорт. (ТСИС.)

Риэлтер, риелтор, а, м. (англ. realtor) 'агент, торговый посредник по продаже недвижимости' (ТСИС):

Нынешняя волна приватизации коммунальных квартир в центре спровоцировано деятельностью *риэлтеров* по расселению и продаже их в качестве престижного жилья. (ТСРЯ)

Дериват: Риэлтерский (ТСРЯ). Ср. Брокер, Дистрибьютор, Джоббер (ТСИС).

Роялти, нескл., с. (англ. royalty) 'компенсация за использование изобретений, патентов, ноу-хау и др. в виде периодических лицензионных отчислений авторам по определенным фиксированным (в процентах) ставкам'. Название связано с тем, что первоначально этот вид компенсаций выплачивался из королевской казны. (ТСИС.):

К *роялти* относятся поступления (платежи), размеры которых определяются как функция от показателей использования или результатов работы производственных единиц, предоставленных услуг, продаж товаров, прибыли. (НКРЯ, www)

Первый аргумент в пользу такого положения вещей – борьба за качество: производители-арендаторы брэнда в данном случае обязаны не только платить *роялти* владельцу товарного знака, но и соблюдать технологию и контролировать установленное качество. (там же)

Сиф, а, м. (англ. *sif* - сокр. *coast* стоимость + *insurance* страхование + *freight* фрахт) 'такое условие продажи товара, при котором в цену товара включаются, помимо его стоимости, расходы по страховке и транспортировке до места назначения' (ТСИС):

Стоимость не включенных в таможенную статистику импортных товаров (так называемый ввоз товаров физическими лицами) в ценах *СИФ* переводится в цены покупателей внутреннего рынка посредством экспертно устанавливаемого соотношения с контрактной ценой приобретения товара за рубежом. (НКРЯ, www)

См. также Фоб (ТСИС).

Факторинг, а, м. (англ. *factoring*) 'операция покупки торговых задолженностей предприятия, производящего какую-н. продукцию, с принятием на себя покупающей стороной обязательств по взысканию этих задолженностей' (ТСИС):

На выставке «Лизинг-2003» будут представлены технологии, которые сегодня применяются при осуществлении лизинговых операций в различных отраслях экономики; новейшие инвестиционные технологии: ипотека, франчайзинг, *факторинг* и т.п. ... (НКРЯ, www)

Дериват: Факторинговый (ТСИС).

Фоб, а, м. (англ. *fob* - сокр. *free on board*) 'условие продажи, согласно которому в цену товара включается его стоимость и расходы по его доставке и погрузке на борт судна' (ТСИС):

Из итальянских официальных источников следует, что экспорт из Италии в Россию за тот же период (в ценах *ФОБ*) был равен 3,1 млрд долларов. (НКРЯ, www)

См. также Сиф (ТСИС).

Холдинг, а, м. (англ. *holding*) 'акционерная компания, использующая свой капитал для приобретения контрольных пакетов акций других компаний с целью установления контроля над ними' (ТСИС):

Московский *холдинг* «Новое содружество» стал полным хозяином комбайностроительного завода «Ростсельмаш». (НКРЯ, www)

Сейчас *холдинг* контролирует три молокозавода – в Саранске, Орле и Киеве, а к 2005 году намерен приобрести еще 15-18. (там же)

Дериват: Холдинговый (ТСИС).

3.1.3 Финансовые термины

Финансы – это совокупность всех денежных средств, находящихся в распоряжении государства, предприятия и т. п., система их формирования, распределения и использования (БТС 2002). Новые финансовые отношения в российском обществе, как переход к рыночной экономике и появление банков и новой кредитно-финансовой системы, являются причиной того, что в последние годы в русский язык заимствовано большое количество новых терминов, отражающих эти реалии. Это термины, относящиеся к организации финансов и связанные с денежным обращением и кредитом. Финансовыми терминами, найденными нами в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина (1998), являются:

Актuariй, я, м. (англ. actuary, нем. Aktuarіus) 'специалист по технике страхования, занимающийся расчетом страховых взносов, премий и т. п' (ТСИС):

Инспекция негосударственных пенсионных фондов (НПФ) выпустила приказ, согласно которому *актуарные* проверки пенсионных фондов могут проводить только независимые *актуарии*, имеющие аккредитацию инспекции. (Орес.ru 2002, www)

Дериват: актуарный (см. пример выше).

Вальвация, и, ж. (англ. valuation) 'определение стоимости иностранной валюты в национальных денежных единицах' (ТСИС). Английское происхождение этого слова является в какой-то мере спорным. Его считают также словом французского происхождения (см. напр. Брокгаус и Ефрон, www).

Ваучер, а, м. (англ. voucher) 'выпускаемый государством финансовый документ, дающий право его владельцу на покупку за стоимость чека акций, недвижимости; то же, что приватизационный чек (См. чек)' (ТСИС):

Доход инвесторов, вложивших *ваучеры* в акции РАО «ЕЭС России», с момента начала приватизации на сегодняшний день составил 5160%, свидетельствует обзор ИК «Тройка Диалог», посвященный годовщине *ваучерной* приватизации. (Rokf.ru, www)

Дериваты: Ваучерный, Ваучеризация (ТСИС).

Дисконт, а, м. (англ. discount) 'учет векселя' или 'процент, взимаемый банками при учете векселей' или 'скидка с цены товара, валюты' или 'в биржевых и валютных сделках; разница между номиналом ценной бумаги и ее биржевым курсом' (ТСИС):

Причем, как сказали «Известиям» в одной из нефтяных компаний, правительство должно пообещать им системные гарантии возврата инвестиций, а не простой *дисконт* при транспортировке нефти. (НКРЯ, www)

Дериваты: Дисконтный, Дисконтировать (ТСИС).

Клиринг, а, м. (англ. clearing) 'система безналичных расчетов между банками путем зачета взаимных требований и обязательств' (ТСИС):

Проведение клиентских платежей между банками с использованием *Клиринговой* системы Расчетного центра Финансового Дома применяется с марта 2000 года. (Pmfd.ru, www)

Участниками *клиринга* являются банки Санкт-Петербурга, имеющие наибольший платежный оборот в городе: ПСБ, МЕНАТЕП СПб, Банк «Санкт-Петербург», МДМ Банк Санкт-Петербург. (там же)

Дериват: Клиринговый (ТСИС).

Своп, а, м. (англ. swap) 'операция по обмену национальной валюты на иностранную с обязательством обратного обмена через определенный срок' (ТСИС):

С 26 сентября 2002 года Банк России ввел в действие механизм рефинансирования кредитных организаций с использованием сделок «валютный *своп*». (Cbr.ru, www)

... При проведении сделок «валютный *своп*» Банк России осуществляет покупку иностранной валюты за российские рубли сроком «сегодня» по действующему официальному курсу иностранной валюты к российскому рублю (базовому курсу) с её последующей продажей сроком «завтра» по курсу, равному указанному базовому курсу, увеличенному на *своп-разницу*... (там же)

Фьючерсный, ая, ое (англ. future) 'о сделке, биржевой операции и т.п.: предполагающий уплату денег (в фиксированной обусловленной договором сумме) через определенный срок после заключения сделки, совершения операции' (ТСИС):

Фьючерсный рынок возродится лишь с ростом курса доллара. Введение валютного коридора, которое, казалось бы, должно было опрокинуть *фьючерсный* рынок, на самом деле оказало весьма слабое влияние на движение срочных котировок и величину торгового оборота. (НКРЯ, www)

См. также Фьючерс (ТСРЯ).

Шедула, ы, ж. (англ. schedule) 'один из нескольких разрядов, на которые разделены источники дохода для обложения их подоходным налогом' (ТСИС):

Шедулярная система налогообложения применялась в Великобритании с 1842 по 1973 гг. Доходы делились на пять *шedul*, обозначенных начальными буквами латинского алфавита. По шедуле А облагались доходы от недвижимости; по В - доходы от коммерческого использования лесов; по С - доходы от государственных ценных бумаг; по D - торговая и промышленная прибыль, доходы лиц свободных профессий, доходы, полученные за рубежом; по Е - заработная плата, жалованье, пенсии. При вступлении в Общий рынок в 1973 Великобритания в рамках унификации налогов перешла к глобальной системе налогообложения. *Шедулы* сохранили свое значение при предоставлении налоговых скидок и вычетов. Таким образом, сформировалась смешанная *шедулярно-глобальная* система подоходного обложения. Части облагаемого дохода из разных источников рассчитываются по соответствующим *шедулам*, а затем суммируются в целях глобального обложения. Система *шedul* продолжает развиваться. В 1976 введена новая *шедула* F, по которой облагаются дивиденды, полученные от британских компаний. С другой стороны, идет отмирание отдельных *шedul*. В 1988 отменена *шедула* В, а в 1997 - *шедула* С. Соответствующие доходы переданы в другие *шедулы*.[---]. С 2001 шедулярная система обложения доходов физических лиц введена в Российской Федерации. (Faito.ru, www)

Дериват: шедулярный (см. первое предложение).

3.1.4 Экономические термины и слова

Экономика – это совокупность производственных отношений, соответствующих данной ступени развития производительных сил общества (Китайгородская 1996:177, БТС 2002). Изменение экономических правил, формирование рыночных отношений проявилось и в активизации употребления иноязычной лексики в сфере новых экономических взаимоотношений.

К данной группе относятся, с одной стороны, экономические термины, употребляющиеся преимущественно в профессиональной жизни, а также слова, уже вышедшие за пределы экономической сферы и свободно используемые в повседневной речи. Эти общеизвестные слова являются такими нетерминологическими экономическими словами, которые сегодня используются, кроме специального профессионального употребления, и в непринужденном речевом общении.

Эти слова включены в данное исследование, потому что они играют важную роль в сфере англоязычных экономических заимствований современного русского языка. Уже сегодня большинство ключевых экономических терминов оказались в употреблении значительной части общества, и количество этих общеупотребительных экономических слов все время растет. Экономическими терминами и словами, обнаруженными нами в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина (1998), являются:

Баксы, ов, ед. бакс, а, м. (амер. англ. bucks (от buck)) (разг.) 'американские доллары' (ТСИС):

Зато я хорошо уяснил другое: рыночная мораль и экономическая свобода по-русски – это когда ничего не производящие люди наваривают *баксы* за счет того, что принадлежит государству. (НКРЯ, www)

Дериват: баки. Синоним: грины (ТСРЯ, Businessvoc.ru, www).

Бартер, а, м. (англ. barter) 'товарный обмен (без участия денег)' (ТСИС) или 'прямой обмен товарами или услугами между предприятиями; товары, вещи, полученные таким путем' (ТСРЯ):

К счастью, структура российской экономики оказалась такова, что ей кризис пошел на пользу – сразу после августа 1998 г. начался рост производства, оживился экспорт, сократились *бартер* и неплатежи. (НКРЯ, www)

Дериват: Бартерный (ТСИС).

Бизнес, а, м. (англ. business) 'предпринимательская экономическая деятельность, приносящая доход, прибыль' (ТСИС):

Делать *бизнес* на чем-н. (ТСИС)

В действительности степень риска (а любой венчур – это по определению рискованные вложения в некий инновационный *бизнес*, который не имеет за собой ничего, кроме *бизнес-плана*) такова, что упомянутые прибыли получает один из неопределенного числа инвесторов. (НКРЯ, www)

Бизнесмен, а, м. (англ. businessman) 'делец, предприниматель; тот, кто делает бизнес на чем-н.' (ТСИС):

Во встрече, как предполагается, примут участие основатель Microsoft Билл Гейтс и мэр Нью-Йорка Майкл Блумберг, в недавнем прошлом крупнейший американский *бизнесмен*. (НКРЯ, www)

Государство, по его мнению, не должно заниматься бизнесом: оно неэффективный *бизнесмен*, а кроме того, государственное предпринимательство – это недобросовестная конкуренция, злоупотребления, дыры в бюджете, недополученные налоги, считает он. (там же)

Дериваты: Бизнесменка (разг.), Бизнесменский (ТСИС).

Брокер, а, м. (англ. broker) 'посредник при заключении сделок на бирже, специализирующийся по определенным видам товаров или услуг' (ТСИС):

Вот только *брокер* легко может позволить себе работать сразу с несколькими страховыми компаниями, предлагая клиентам наиболее выгодные условия страхования и наращивая таким образом клиентскую базу. (НКРЯ, www)

Дериват: Брокерский. Ср. джоббер, дилер, дистрибьютор, риелтор. (ТСИС.)

Доллар, а, м. (англ. dollar) 'денежная единица США, Канады, Австралии и ряда других стран' (ТСИС):

Экономика становится все сильнее, *доллар* может падать, может расти – юаню по барабану, а активное сальдо в торговле с США растет год от года. (НКРЯ, www)

Дериваты: Долларовый, Долларизация (фин.) (ТСИС).

Импорт, а, мн. нет, м. (англ. import) 'ввоз из-за границы товаров для их продажи или использования в данной стране' (противоп. экспорт). и 'ввозимые из-за границы товары и изделия' (собр., разг.) (ТСИС):

Импорт вычислительной техники. (ТСИС)

Импорт капитала (приток капитала в страну из-за границы). (там же)

Российский зерновой союз просит президента страны воздействовать на правительство принять адекватные меры и ввести тарифные квоты на *импорт* всех видов мяса из ЕС. (НКРЯ, www)

Импорт вырос почти на 20% – увеличившиеся доходы населения уже позволяли ему делать выбор в пользу качества. (там же)

Дериваты: Импортный, импортировать. См. также Экспорт. (ТСИС.)

Маркетинг, а, мн. нет, м. (англ. marketing) (термин) 'система мероприятий по изучению рынка и активному воздействию на потребительский спрос' (ТСИС), 'система управления и организации деятельности по разработке новых видов продукции, производству и сбыту товаров или предоставлению услуг исходя из потребностей рынка' (ТСРЯ):

В настоящее время, как никогда прежде, сбыт и *маркетинг* представляют собой основные ключи к успеху в деловом предприятии. (НКРЯ, www)

В результате данных тенденций именно Интернет торговля и электронный *маркетинг* станут превалировать в системе развивающихся концепций. (там же)

Дериват: Маркетинговый (ТСРЯ).

Менеджер, а, м. (англ. manager) 'специалист по управлению производством' (ТСИС), 'профессиональный управляющий предприятия, специалист в области менеджмента' (ТСРЯ):

Менеджер предприятия, ответственный по закупкам материальных ресурсов, постоянно держит в поле своего контроля их фактические остатки на складе, даты и

объемы сделанных ранее заказов, величины отгруженных поставщиками ресурсов (находящихся в пути следования и на таможне), а также сроки возможной отгрузки поставщиками заказанных ресурсов. (НКРЯ, www)

Профессиональный *менеджер* продает свои услуги, навыки, умения и опыт на открытом рынке. (там же)

Дериват: Менеджерский. Ср. Промоутер. (ТСИС.)

Менеджмент, а, мн. нет, м. (англ. management) 'совокупность принципов, методов, средств и форм управления производством, а также интеллектуальными, финансовыми и другими ресурсами' (ТСИС), 'теория и практика управления производством и сбытом, ориентированные на повышение их эффективности и увеличение прибыли' (ТСРЯ):

Новый *менеджмент* завода в первую очередь планирует выстроить систему управления и сохранить производство, а также оптимизировать поставку сырья и систему сбыта. (НКРЯ, www)

На той встрече *менеджмент* сказал, что ситуация на рынке сейчас действительно благоприятная, но почему-то было нужно «еще немного подождать». (там же)

Западный *менеджмент* практически всегда подразумевает использование различных вспомогательных средств при продвижении компании и ее продукции на рынке. (там же)

Офшор, оффшор, а, м. (англ. offshore) (термин) 'центр совместного (международного) предпринимательства, предоставляющий иностранным участникам льготы при проведении ими финансово-кредитных операций' (ТСИС):

Расплачивается за *офшор*, как и всегда в подобных случаях, российский бюджет. (НКРЯ, www)

Если эти деньги не «прожиты», а реально существуют (через *оффшор* вложены в России или на международных рынках), Местбанк легко расплачивается со всеми кредиторами. (там же)

Дериват: Оффшорный (ТСИС).

Спонсор, а, м. (англ. sponsor) 'лицо или организация, выступающие в качестве поручителя, устроителя, финансирующей стороны' (ТСИС):

Основной *спонсор* строительства объекта – США – пока «заморозил» выделение более 400 миллионов долларов на эти нужды, а без американцев Россия не в состоянии решить проблему. (НКРЯ, www)

Корпорация Intel, главный *спонсор* Профессиональной шахматной ассоциации (ПЧА), официально объявила вчера, что не продлила контракт с ассоциацией, возглавляемой Каспаровым. (там же)

Дериваты: Спонсорский, Спонсировать, Спонсированный, Спонсорство (ТСИС, ТСРЯ.)

Чек, а, м. (англ. cheque, check) 'специальный документ, содержащий письменное распоряжение банку выдать или перечислить определенную сумму денег с текущего счета лица, подписавшего этот документ' и 'талон из кассы с обозначением суммы, полученной за товар, а также квитанция в кассу с указанием суммы, которую следует уплатить'. Приватизационный чек – то же, что ваучер. (ТСИС.) Примеры:

Выписать *чек*. (там же)

Выбить *чек*. (там же)

Чтобы обосновать использование купленного товара именно в предпринимательских целях, в налоговые органы надо представить кассовый *чек* на покупку товара и справку, подтверждающую, что товар использован в предпринимательской деятельности. (НКРЯ, www)

Дериват: Чековый (ТСИС).

Экспорт, а, мн. нет, м. (англ. export) 'вывоз из страны товаров с целью их продажи или использования в других странах' (противоп. импорт) и 'общее количество или стоимость вывезенных товаров' (спец.) (ТСИС):

Превышение *экспорта* над импортом – около 20%. (ТСИС)

По прогнозу министра, в этом году *экспорт* нефти из России составит 342 миллиона тонн. (НКРЯ, www)

Чтобы увеличить российский *экспорт*, необходимы инвестиции в транспортную инфраструктуру – прежде всего в порты и трубопроводы. (там же)

Дериват: Экспортный. См. также импорт. (ТСИС.)

3.2 *Изменившийся статус экономических заимствований и их употребление и адаптация в современном русском языке*

Многие из давно заимствованных и недавно вошедших в русский язык слов необходимы непосредственно для номинации новых понятий и явлений. Многие из этих заимствованных ранее слов расширили свое значение и изменили свою старую оценочную окраску с годами. Особенно это заметно на экономической лексике (как и на общественно-политической лексике). Такими качественными процессами изменения лексики являются, в частности, процесс актуализации, переориентации, изменения коннотации и детерминологизации. Эти процессы взаимосвязаны, т.е. актуализирование может одновременно быть переориентированным с измененной оценочностью, а детерминологизированные слова являются также актуализированными. Все эти качественные изменения могут произойти только с лексикой, уже функционирующей в русском языке, т.е. с заимствованной лексикой. (Ферм 1994:144-145.)

Ниже мы рассмотрим характерные для экономической заимствованной лексики качественные процессы изменения. Это, в первую очередь, процесс переориентации. Данный процесс мы поясним с помощью примеров. Для нас переориентация является термином, охватывающим разные явления. Мы понимаем под данным термином разные изменения в значении и употреблении слова. Наконец, мы еще изучим т.н. аналогичные заимствования, найденные нами в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина при анализе заимствованных из английского языка экономических терминов и слов.

3.2.1 *Процесс переориентации*

Под переориентацией номинации понимается такое изменение в употреблении слов, при котором слова, обозначавшие раньше зарубежную (чаще всего западную) или дореволюционную действительность, начинают употребляться для номинации российской действительности. Процесс тесно связан с изменением идеологических коннотаций, так как при этом произошел также сдвиг в оценочности – от отрицательной до нейтральной. (Ферм 1994:28.)

Слово *бизнес* было заимствовано в русский язык из английского языка уже давно. Наряду со словом *бизнес* было заимствовано и слово *бизнесмен*. В «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина слово *бизнес* объясняется как 'предпринимательская экономическая деятельность,

приносящая доход, прибыль'. Как по исследованию Л. Ферм, так и по исследованию О. Ермаковой, оба эти слова, все-таки, несли в себе негативную оценку до недавнего времени. Ферм говорит о переориентированной лексике, т.е. о лексике, которая раньше употреблялась только для обозначения иностранных, чаще всего западных реалий. Когда эти западные понятия и реалии появились и в России, для их номинации были взяты готовые уже названия. (Толковый словарь иноязычных слов 1998:113, Ферм 1994:150-151, 161-163, Ермакова 2000:69.)

Примеры в исследовании Ферм, взятые из разных газет, показывают, что в советское время слово *бизнес* определялось как 'деловое предприятие, ловкая афера, источник личного обогащения'. Однако уже в 1990-ом году слово имело в печати более нейтральный характер, и оно стало объясняться так, как оно объяснено в упомянутом выше «Толковом словаре иноязычных слов» в настоящее время. Слово *бизнесмен*, в свою очередь, сохранило свой отрицательный оттенок и после распада Советского Союза и объяснялось как 'делец'. В современном употреблении оба слова утратили свою отрицательную окраску ('ловкая афера', 'делец') и стали нейтральными обозначениями предпринимательства и предпринимателей как за границей, так и в России. Значит, слова *бизнес* и *бизнесмен* являются переориентированными словами с измененной оценочностью. (Ферм 1994:163.)

Согласно Ферм, во многих случаях – как и в данном случае – семантическое значение заимствованного слова может незначительно измениться, когда зарубежные понятия и реалии начинают обозначать и соответствующие русские реалии. Они получают дополнительные оттенки или у них происходит расширение значения. Такие изменения могут зависеть, в частности, от неправильного понимания значения слова в языке-источнике и неполного соответствия реалий и понятий в странах языка-источника и языка-реципиента. По мнению Ферм, определенную роль в этом играет стремление многих журналистов к употреблению нерусских слов, независимо от того, подходит слово в данном контексте или нет. Это придает словам различные дополнительные оттенки значений. (там же:161-162.) На наш взгляд, это могло влиять и на то, почему слово *бизнес* первоначально имело такой негативный оттенок: оно употреблялось в российских СМИ только в западных, «капиталистических» контекстах.

О. Ермакова вышеупомянутое явление называет процессом деидеологизации лексики. Согласно ей, в связи с происходившей в России идеологической переориентацией наблюдается преобразование смысловой структуры слов, отражавших прежнюю, идеологическую ориентацию. Процесс деидеологизации лексики проявляется в освобождении значений некоторых слов от

дополнительных идеологических значений, например, от коммунистической идеологии. С другой стороны, деидеологизация лексики может проявляться и в появлении неодобрительной или иронической окраски в связи с идеологическими коннотациями. Также согласно Ермаковой, слова *бизнес* и *бизнесмен* стали в последние годы употребляться без раннего идеологического приращения. (Ермакова 2000:68-69.)

Также примеры, найденные нами в Национальном корпусе русского языка, свидетельствуют о том, что слово *бизнес* может теперь употребляться без ограничений:

Оценить рыночную привлекательность идеи, определить оптимальные пути реализации, продвинуть на рынок, привлечь инвесторов, и, минуя технологические просчеты и финансовые провалы, превратить ее в успешный *бизнес* – в этом заключается их искусство и мастерство.

Основой национальной промышленной политики может быть только крупный *бизнес*.

Руководители фирмы полагают, что приведение системы управления компанией в соответствие с международными требованиями позволит им расширить *бизнес* и откроет дорогу на зарубежные рынки. (НКРЯ, www.)

Слово *спонсор* заимствовано в русский язык из английского языка. Согласно Л. Ферм, это слово можно отнести к интернационализмам, так как оно встречается во многих западноевропейских языках: в частности, во французском, немецком и шведском, куда оно пришло из английского языка. Появление этого слова в русском языке связано, безусловно, с появлением в российском обществе самого явления, которое надо было как-то назвать. В русском языке не было слов, которые могли бы передать именно тот смысл и значение, которые слово *спонсор* имеет. (Ферм 1994:174.) Значит, данное слово может считаться заимствованным в русский язык по внутрилингвистическим причинам, точнее, из потребности в наименовании нового явления и понятия, когда эквивалентное слово в русском языке еще отсутствовало.

Также слово *спонсор* первоначально понималось как западное понятие и оно употреблялось преимущественно в западных контекстах. В «Словаре новых слов русского языка 1950-1980 гг.» под ред. Н.З. Котеловой (1995) содержатся примеры использования данного слова, и там оно употребляется именно в западных, даже немного негативных контекстах, например:

Фирмы-спонсоры умудряются использовать для получения прибылей абсолютно все – и растущую популярность спорта и каналы средств массовой информации.

Торгашеские споры, ведущиеся *спонсорами* лос-анжелесских Игр вокруг эстафеты Олимпийского огня, заглушили идеи, заложенные в основу движения его основателями, пишет английская газета «Гардиан».

Сегодня такой негативной оценки уже нет, а слово употребляется в общелитературном языке. В этом смысле слово *спонсор* может считаться деидеологизированным понятием.

Л. Ферм (1994:174) слово *спонсор* объясняет как 'предприятие или частное лицо, которое финансирует какое-либо мероприятие (чаще всего культурного или спортивного характера), получая в ответ своего рода рекламу, известность, доброе имя'. БТС (2002:1251) объясняет слово соответствующим образом: спонсор – это 'физическое или юридическое лицо, оказывающее финансовую поддержку кому-либо в обмен на рекламу своей деятельности, продукции и т.п.'. Закрепившись в русском языке, слово *спонсор* получило даже более широкое значение, по сравнению с тем, которое оно имеет в западных странах. *Спонсор* – это *поручитель, заказчик, устроитель, финансирующая сторона* – из чего только последнее значение соответствует значению данного слова в западноевропейских языках. (Ферм 1994:175.)

Однако, также освоение слова *спонсор* в русской экономической лексике имело – и все еще имеет – свои трудности. Изначально, после заимствования слова в русский язык, оно стало употребляться наряду с заимствованным из латинского языка словом *меценат*. Хотя эти слова употребляются вместе и считаются равными, мнения о том, действительно ли синонимы эти два понятия, все-таки, даже в настоящее время варьируют. (Костомаров 1994:83-85.)

Например, по БТС, значения этих слов в какой-то степени отличаются друг от друга. Слово *меценат* в БТС (2002:539) поясняется как 'богатый покровитель наук и искусств; по имени римского политического деятеля и богача Мецената'. Л. Ферм (1994:174) отмечает, что, с одной стороны, спонсорство – это своего рода меценатство. С другой стороны, все-таки, как продолжает Ферм, меценат не рассчитывает на какую-либо отдачу, а им движет просто любовь и интерес к искусству, музыке и т.д., а спонсор надеется что-то выиграть от своей спонсорской деятельности, финансовой поддержки. Согласно Ферм, также журналисты различают эти два слова.

В.Г. Костомаров (1994:83-85) того же мнения о различающихся значениях данных двух слов. Им, однако, также отмечается, что это мнение не подтверждается тем, что часто в одном тексте встречаются оба эти слова как взаимозаменяемые – только так, что *спонсор* представляет собой слово более модного варианта.

Примеры, найденные нами в Национальном корпусе русского языка, поддерживают комментарий В.Г. Костомарова о том, что, на самом деле, эти два слова могут употребляться как синонимы. Нам, однако, также казалось, что слово *меценат* означает только 'любитель искусства, музыки и т.д.', тогда как *спонсор* хочет и сам как-то извлекать пользу из своей поддержки. Следовательно, на основе следующих примеров мы можем сделать тот же самый вывод, как и Л. Ферм. Например:

Хорошо играет на фортепиано, любит стихи, добрый *меценат* искусства.

Автор, будь это художник, композитор, писатель, чаще всего существо беспомощное, особенно в начале своей дороги, ему так нужен *меценат*.

Несмотря на запрет табачной рекламы во Франции и других европейских странах, основной *спонсор* Venetton, представляющий третьего по величине производителя сигарет в мире – компанию Japan Tobacco, остался и с Renault F1.

Корпорация Intel, главный *спонсор* Профессиональной шахматной ассоциации (ПЧА), официально объявила вчера, что не продлила контракт с ассоциацией, возглавляемой Каспаровым. (НКРЯ, www.)

В общем, многие экономические термины заимствованы в русский язык по чисто внутрилингвистическим причинам. Общеупотребительными эти слова становятся прежде всего вследствие широкого использования в российских СМИ. В качестве примера можно привести, например, слово *лизинг*, которое, войдя в русский язык как совершенно новое слово и понятие, стало повсеместным в употреблении после того, как российская пресса начала его активно использовать в газетах (Костомаров 1994:89). Например, в БТС (2002:496) данное слово пояснено как 'вид долгосрочной аренды или кредитования техники, оборудования, товаров'. Вначале же слово встречалось в разных газетных статьях и пояснялось детально. Постепенно термин, все-таки, стал употребляться без особых пояснений, лишь в кавычках. Потом отпали и кавычки, и сегодня употребление этого слова никак не отличается от употребления любого русского слова. Например, *взять по лизингу, лизинговые операции*. (Костомаров 1994:89.)

Н.С. Валгина объясняет причину заимствования слова *лизинг* даже точнее. Она говорит не только о потребности в наименовании нового понятия и явления – что, по нашему мнению, В.Г. Костомаров имеет в виду в своем исследовании – а подчеркивает именно необходимость в специализации понятия как причину заимствования данного слова (Валгина 2001:111).

Согласно В.Г. Костомарову (1994:89), таким же образом в русскую экономическую терминологию пришли, в частности, и слова *маркетинг, холдинг, консалтинг, клиринг и дилер*.

Слово *консалтинг*, в свою очередь, является хорошим примером такого слова, которое заимствовано в русский язык по социально-психологическим причинам. Данное слово было заимствовано в русский язык, так как оно было более престижным и модным по сравнению с ранее заимствованным и уже обрусевшим словом *консультирование*. (Крысин 1996:153, Валгина 2001:113.) И в данном случае это более модное и современное слово было взято именно из английского языка.

3.2.2 Аналогичные заимствования

Из коммерческих заимствований слово *дилер*, как и слово *дистрибьютор* относятся, по крайней мере, по исследованию Л. Ферм (1994:152), к иноязычным словам. Так как мы такой разницы между заимствованными и иноязычными словами в этой работе не делаем, данные слова рассматриваются как заимствования. Согласно Ферм, заимствуясь в русский язык, оба слова *дилер* и *дистрибьютор* сохранили структуру своих иноязычных прототипов, т.е. внешность (там же).

Эти слова, как и другие слова в данной группе, пришли в русский язык вместе с явлением и лицом, которые они называют (там же:186). Значит, слова были заимствованы в русский язык вследствие необходимости в наименовании новых понятий. Ферм отмечает также, что общим для всех слов этой группы является то, что ни одно из них – значит, ни слово *дилер*, ни слово *дистрибьютор* – не было зарегистрировано в толковых или других словарях до 1992 года, т.е. они пришли в русский язык только в новейший период (там же).

Как мы уже заметили выше при отдельном анализе всех терминов и слов, многие англоязычные экономические термины имеют еще англоязычные этимоны, т.е. аналогичные заимствования. Слова *дилер* и *дистрибьютор* являются аналогичными заимствованиями друг с другом. Согласно «Толковому словарю иноязычных слов» также слова *брокер, джоббер* и *риелтор* являются аналогичными заимствованиями с данными словами. Следовательно, все эти пять слов соответствуют друг другу.

Все эти слова вошли в сознание россиян через СМИ. Уже в начале 1990-ых годов употреблялись слова *брокер* и *дилер* в прессе. Следовательно, именно русская пресса зафиксировала начало формирования нового общественного слоя – коммерсантов, а в основной массе – посредников, одними из первых представителей которых стали в России именно дилеры и брокеры. Позднее начавшееся в обществе выдвижение новых влиятельных групп вызвало появление в языке и многих других заимствований, называющих представителей этих групп. (Подчасова 1994:50.)

С.В. Подчасова (1994:51) отмечает, что при всей фактической достоверности толкования слово *брокер* не содержит ни одного существенного признака, позволяющего отделить его значение от значений других членов синонимического ряда с родовым значением *посредник*, и прежде всего от слова *дилер*. В статье не обсуждаются другие упомянутые выше аналогичные заимствования, а мы стараемся показать их употребление с помощью примеров. На основе примеров, найденных нами в Национальном корпусе русского языка, надо отметить, что в печати эти слова объясняются по-разному и иногда употребляются в очень разных контекстах. Приведем примеры:

Слова *дилер* употребляется прежде всего в контекстах, связанных с продажей и куплей автомобилей. Например:

АВТОТЕМП, официальный *дилер* VOLVO.

GENSER, официальный *дилер* RENAULT, NISSAN, SAAB, DAEWOO, SKODA.

Всем покупателям SKODA вместе с ключами *дилер* вручает бензиновую карточку.

За первый год своего существования единственный в России официальный *дилер* компании BENTLEY смог реализовать и принять заказы на 70 автомобилей. (НКРЯ, www.)

Также слово *дистрибьютор* употребляется прежде всего в контекстах, связанных с продажей и куплей автомобилей. Например:

ФК МОТОРС, официальный *дистрибьютор* HONDA.

На юге МКАД (19-й км) компания «Флайт Авто», новый официальной *дистрибьютор* Honda на российском рынке, открыла современный центр по продаже обслуживанию автомобилей этой марки.

С 1 августа по 31 октября с каждым покупателем этого автомобиля *дистрибьютор* заключает договор на бесплатное техобслуживание в течение трех лет. (НКРЯ, www.)

Кроме этого, оно употребляется также для обозначения посредника техники, например:

Компания Мультимедиа Клуб, крупный *дистрибьютор* мультимедиа, proaudio/provideo-оборудования...

Официальный *дистрибьютор* ТТ Flygt АВ готов представить вам видеофильмы на CD и более подробную информацию по данному оборудованию.

Эта фирма – официальный *дистрибьютор* в Беларуси известного итальянского завода "TECHNOBLOCK" – производителя холодильных и морозильных установок (моноблоки, сплит-системы, библоки, мультикомпрессорные станции) промышленного и торгового назначения (камеры, склады, центральный и выносной холод). (НКРЯ, www.)

Слово *брокер*, в свою очередь, употребляется чаще всего для выражения частного предпринимателя, который работает между страховой компанией и ее клиентом и получает комиссию за его обслуживание:

Брокер – в классическом понимании этого слова – независимое лицо, он выступает посредником между страховой компанией и страхователем, содействует заключению договора страхования (полиса).

Следовательно, всегда нужно обращать максимум внимания на фиксируемый в договоре со страховой компанией размер комиссии, которую *брокер* будет получать с каждого выписанного страхового полиса.

Вот только *брокер* легко может позволить себе работать сразу с несколькими страховыми компаниями, предлагая клиентам наиболее выгодные условия страхования и наращивая таким образом клиентскую базу.

Отличие дилера от *брокера* в том, что дилер работает для себя и за свой счет, «наваривая» на последующей перепродаже, а *брокер* покупает по заданию клиента и получает за это комиссионные. (НКРЯ, www.)

В других источниках мы встречали слово *брокер* также в значении *таможенного брокера*, т.е. фирмы, оказывающей услуги по таможенному оформлению товаров, перевозке и хранению грузов и т.п. Например:

Если Вам нужен таможенный *брокер* или Вы ищите (sic!) таможенные услуги, то мы готовы к сотрудничеству с Вами! (Sttb.ru, www)

За короткое время нижегородский филиал таможенного *брокера* ООО «Далк» завоевал заслуженный авторитет у потребителей таможенных услуг. (www.dalknn.ru)

Таможенный *брокер* «Диалог» осуществляет полный комплекс транспортных и таможенных услуг, а также услуг по экспортно-импортным внешнеэкономическим операциям. (Custom-broker.ru, www)

В некоторых случаях оба слова *брокер* и *дилер* понимаются как финансовый консультант:

Финансовый консультант – это профессиональный *брокер* или *дилер*, который помогает эмитенту в подготовке проспекта эмиссии ценных бумаг, заверяет его и несет ответственность за достоверность и полноту раскрываемых в нем сведений. (НКРЯ, www)

Также слово *риэлтор* понимается большей частью как посредник между страховой компанией и страхователем:

Есть ситуации, когда *риэлтор* должен рекомендовать клиенту застраховать сделку, но к каждому случаю надо подходить индивидуально.

Профессиональные страховщики относятся к этой новации сдержанно – по их словам, *риэлтор* отвечает в данном случае только своим добрым именем, тогда как страховщик – по закону своими деньгами. (НКРЯ, www.)

Риэлтор часто означает также посредника в общем, например, посредника квартир:

Наши *риэлторы* специализируются на подборе квартир, которые можно купить по ипотеке. (Fhome.ru, www)

Сфера деятельности агентства недвижимости «ТРИУМФАЛЬНАЯ АРКА» – активного члена Российской гильдии *риэлтеров* охватывает все виды операций с жилыми помещениями в Москве и Московской области, а также с земельными участками в Подмосковье. (Realty.echp.ru, www)

Нам не удалось найти много разных примеров употребления слова *джоббер*. На основе примеров и разных объяснений нам, все-таки, кажется, что это слово уже не в активном употреблении в русском языке. Раньше, до 1986 года, данное слово употреблялось в специфическом значении, когда означался сотрудник Лондонской фондовой биржи. Примеры разных объяснений:

В прошлом члены Лондонской Фондовой Биржи делились на брокеров и *джобберов*. Каждая группа имела право выполнять определенные функции, и по правилам биржи брокер не имел права выполнять функции *джоббера* и наоборот. Брокер выполняет поручения инвесторов на покупку и продажу ценных бумаг. *Джоббер* действовал как посредник между брокерами, покупая и продавая их за свой счет. Брокер получает комиссионные от своих клиентов, доход *джоббера* образуется за счет разницы между

ценой продажи и ценой покупки. (С 1986 г. запрета на совмещение функций брокера и *джоббера* нет, и понятие '*джоббер*' применительно к современным членам Лондонской фондовой биржи уже не используется). (Cofe.ru/finance/, www)

В Великобритании. 'Делатель рынка' (market maker) на Лондонской Фондовой Бирже (London Stock Exchange) до «Биг Бэнга» (до октября 1986 г.). Фондовым *джобберам* разрешалось проводить сделки только с широкой публикой при посредничестве фондовых брокеров (stockbroker). После «Биг Бэнга» система совмещения ролей была заменена системой разделения ролей (dual capacity system) «делателей рынка». Прежде *джобберы*, чьи обязательства традиционно были не ограничены, зарабатывали себе на жизнь *джобберским* оборотом (jobbers turn), то есть получали разницу между ценами, по которым они собирались покупать и продавать. После «Биг Бэнга» большинство лондонских *джобберских* фирм было поглощено более крупными финансовыми институтами, в основном банками. (Rabota2000.com.ua, www)

Следовательно, нам кажется, что слово *джоббер* было вытеснено словом *брокер* уже более десяти лет назад.

На основе примеров и нашего материала можно сделать тот вывод, что самыми активными среди упомянутых выше аналогичных заимствований являются слова *дилер* и *брокер*.

4. Активные словообразовательные процессы в русской экономической лексике

В течение последних десяти лет в русском языке отмечен активный процесс словообразования. Словообразование связано и с лексикой, и грамматикой – или точнее, с лексикой и морфологией. Связь словообразования с лексикой заключается в том, что оно обогащает словарный состав русского языка на базе существующего языкового материала. Связь с грамматикой (морфологией) выражается в том, что новые слова обычно оформляются по существующим моделям и законам грамматики языка. (Морозова 1971:3-4, Розенталь и др. 1999:63.)

Язык экономики – как и язык любой другой терминологической сферы – не располагает какими-то особыми средствами образования новых терминов. Он использует те же способы номинации, как и общелитературный язык. Дело только в выборе и предпочтительности того или иного способа. Предпочтение подобных способов номинации отвечает потребностям точной подготовленности элементов терминологического пространства и определяющей тенденции любой терминологии – тенденции к регулярности. (Китайгородская 1996:188-189.)

Кроме лексических заимствований, в экономической терминологии продуктивными оказываются и некоторые словообразовательные процессы, а также другие способы номинации. Словообразовательных типов и моделей в русском языке достаточно много, однако в этой работе рассматриваются только способы словообразования, оказывающиеся активными и продуктивными в сфере новой экономической лексики, преимущественно английского происхождения. При изложении данных процессов мы ориентировались на исследование М.В. Китайгородской (1996:188-196), в котором обсуждается, с помощью каких способов номинации образуются новые экономические термины.

Целью данной главы является продемонстрировать языковую адаптацию и ее виды в заимствованной экономической лексике в новейший период современного русского языка.

Среди самых активных словообразовательных процессов в заимствованной экономической лексике доминирующими являются аффиксальная деривация и составные наименования. Наконец, мы также рассмотрим, какие словообразовательные парадигмы и гнезда образуют некоторые экономические заимствования. В качестве других активных способов номинации Китайгородская

упоминает семантическую деривацию (в том числе и метафорические выражения), аббревиацию и терминологические эквиваленты (в том числе и жаргонные эквиваленты) (там же:189, 196, 199-200). Мы, однако, эти способы словообразования в этой работе не обсуждаем, так как данные процессы не являются такими активными среди англоязычных экономических терминов.

4.1 Что такое словообразование?

Словообразование – это самостоятельная часть структуры языка (Морозова 1971:3). Определяя данный термин, мы, однако, заметили, что некоторые исследователи дифференцируют процесс словообразования на две части. Например, Н.М. Шанский и А.Н. Тихонов (1981:63) отмечают, что в общем процессе словообразования следует выделять два разных явления: во-первых, словообразование в буквальном смысле слова и, во-вторых, то, что можно охарактеризовать как словопроизводство. Согласно им, словообразованием можно назвать процесс, в котором слова, выступавшие раньше самостоятельно, как лексические единицы, в процессе длительного их употребления рядом друг с другом становятся частями одного структурного целого, т.е. нового слова (например, *три ста – триста* и *сего дня – сегодня*). Словопроизводством, в свою очередь, называется процесс, в котором человек, используя правила и законы русского языка, создает из существующего языкового материала новые слова (там же:63).

Однако не все исследователи придерживаются такой позиции. Например, М.Н. Морозова (1971:3) говорит о словообразовании и словопроизводстве (деривации) вместе. Также В.А. Белошапкина (1999:286) отмечает, что в современном языкознании термины «словообразование» и «деривация» используются как синонимы. Также в нашей работе данной дифференциации не делается, мы понимаем собственно словообразование и деривацию как синонимы.

4.2 Аффиксальная деривация

В следующих разделах мы рассмотрим аффиксальное словообразование в экономической терминологии. Аффиксация – это один из морфологических способов словообразования. Данный способ является самым продуктивным и самым богатым видом морфологического словообразования вообще в русском языке. Слова, образованные морфологическим способом, являются производными словами, возникшими в результате присоединения к основе слова или

целому слову словообразовательных аффиксов, существующих уже в языке. Необходимо также отметить, что морфологическая деривация не приводит к появлению абсолютно новых слов, а она комбирует элементы, которые уже существовали в языке (см. раздел 4.1) (Шанский, Тихонов 1981:67, 69.)

В зависимости от словообразовательных элементов, т.е. служебных морфем, употребляющихся для словообразования, аффиксация может делиться на некоторые отдельные группы. Согласно Шанскому и Тихонову (1981:69), таких групп всего три: суффиксальный, префиксальный и суффиксально-префиксальный способы деривации. Многие исследователи, однако, считают, что, кроме суффиксации, префиксации и суффиксально-префиксального способа деривации, есть и некоторые другие аффиксальные способы словообразования. Например, согласно М.Н. Морозовой (1971:16), к аффиксальным, словообразующим морфемам относятся, кроме суффиксов и префиксов, также суффиксоиды, префиксоиды и соединительные гласные в сложных словах. В этой работе мы, все-таки, обсудим только суффиксацию и префиксацию, так как остальные способы деривации не являются такими активными и значительными в новой экономической терминологии. Ниже представлены самые продуктивные суффиксы и префиксы, с помощью которых образуются новые производные слова от заимствованных из английского языка экономических терминов и слов.

4.2.1 Суффиксация

При суффиксации деривационное значение выражается с помощью суффикса и системы флексий производного слова. Особенно важное значение суффиксация имеет в словообразовании существительных. Суффиксы имен существительных в русском языке являются самыми многочисленными и многообразными, и по сравнению, например, с прилагательными и глаголами число суффиксов существительных самое значительное. (Земская 1973:174, Белошапкина 1999:305, 365, 420.)

В нашем материале самым продуктивным суффиксом для образования существительных является суффикс *-инг*. В последнее время средства массовой информации буквально наводнены значительной группой существительных на *-инг*, заимствованных из английского языка (Шармила 1996:46). Только за последние пять лет в материалах периодической печати отмечено более 50 слов на *-инг*, не зафиксированных в словарях русского языка. По значению англицизмов на *-инг* в

современном русском языке можно выделить пять основных лексико-тематических групп. Наряду с общественно-политической, научно-технической, спортивной и обиходной лексикой к ним относится и группа экономических слов. (там же:46-47.) С помощью данного суффикса образованы такие слова, как:

Демпинг

Дилинг

Клиринг

Лизинг

Маркетинг

Рентинг

Факторинг

Холдинг (ТСИС 1998, Китайгородская 1996:195).

При детальном рассмотрении данного суффикса в словах-примерах мы заметили, что, кроме самих слов, также данный суффикс *-инг* является заимствованным из английского языка элементом в русском языке (англ. *-ing*). Сравним некоторые русские и английские слова параллельно: *демпинг* - *dumping*, *клиринг* - *clearing*, *лизинг* - *leasing*. Можно сказать, что суффикс *-инг* является одним из символов американской языковой экспансии (Шармила 1996:46).

Особо важное значение среди анализированных в данной работе слов имеют также суффиксы *-ор/-ер*, пришедшие в русский язык вместе с заимствованиями. Например, Д.Э. Розенталь и его соавторы (1999:168) считают суффикс *-ор* очень продуктивным суффиксом в образовании новых слов. Многие исследователи, например, М.В. Китайгородская и Л. Ферм, однако, совсем не упоминают данного суффикса. В нашем материале те слова, которые образованы с помощью данных суффиксов, играют, тем не менее, очень значительную роль.

При рассмотрении слов мы также заметили, что в нашем материале все существительные с суффиксами *-ор/-ер* называют лиц, т.е. участников тех или иных экономических отношений. Как отмечает М.В. Китайгородская (1996:181), это связано с тем, что любая область экономической деятельности предполагает прежде всего наличие субъектов этой деятельности. Поэтому количество различных экономических субъектов, т.е. лиц оказалось очень значительным в данной сфере. Приведем примеры:

Дистрибьютор, дистрибутор

Спонсор

Риэлтор

Брокер

Джоббер

Дилер

Импортер

Менеджер

Экспортер (ТСИС 1998, НКРЯ, www).

Также суффиксы *-ация/-изация* являются характерными для нашего материала. И М.В. Китайгородская (1996:193), и Л. Ферм (1994:67) называют существительные, образуемые с помощью данных суффиксов, процессуальными существительными. В нашем материале встречаются, например, следующие существительные с данными суффиксами:

Бартеризация

Вальвация

Ваучеризация

Долларизация

Маркетизация (ТСИС 1998, ТСРЯ 1998, НКРЯ, www).

Кроме упомянутых выше суффиксов, есть и ряд других продуктивных суффиксов, с помощью которых образуются новые существительные в русском языке. Такими суффиксами являются, например, *-тель, -ист, -ец, -изм* и *-ость* (Китайгородская 1996:193, Ферм 1994:72-73, Валгина 2001:138). Их значение в образовании новых экономических слов английского происхождения, кажется, однако, довольно незначительным, так как в нашем материале с помощью данных суффиксов было образовано мало новых терминов. В качестве примера можно, очевидно, упомянуть слово *ликвидность* (ТСИС 1998).

Согласно М.В. Китайгородской (1996:194), образование имен прилагательных, т.е. адъективов, от имен существительных является очень активным процессом. Наиболее продуктивными суффиксами она называет *-ск-, -н-* и *-ов-*. Она также добавляет, что эти слова чаще всего употребляются в составе терминологических словосочетаний. Те же самые суффиксы оказались наиболее продуктивными и в нашем материале. Приведем несколько примеров:

С суффиксом *-н-* образованы, например, следующие прилагательные:

Бартерный

Варрантный

Ваучерный

Венчурный

Дисконтный

Импортный

Ликвидный

Офшорный

Реимпортный

Реэкспортный

Экспортный (ТСИС 1998, НКРЯ, www).

Много прилагательных образовано также с помощью суффикса *-ов-* :

Демпинговый

Долларовый

Клиринговый

Лизинговый

Маркетинговый

Рентинговый

Факторинговый

Холдинговый

Чековый (там же).

С суффиксом *-ск-* образованы, например, следующие прилагательные:

Бизнесменский

Брокерский

Дилерский

Дистрибьюторский, дистрибуторский

Менеджерский

*Риэлтерский**Спонсорский* (ТСИС 1998, НКРЯ, www).

Представим приведенные выше примеры в виде таблицы.

Таблица 1. Образование прилагательных от существительных, а также примеры словосочетаний с данными дериватами. (Китайгородская 1996:191, ТСИС 1998, НКРЯ, www.)

Существительное	Прилагательное	Словосочетание
Дисконт	Дисконтный	Дисконтная карточка
Импорт	Импортный	Импортный товар Импортный тариф
Ликвид	Ликвидный	Ликвидный продукт Ликвидный рынок
Офшор Оффшор Офф-шор	Офшорный	Офшорный бизнес Оффшорный бизнес Офшорный аутсорсинг
Венчур	Венчурный	Венчурный капитал Венчурный фонд
Экспорт	Экспортный	Экспортный потенциал Экспортный контроль
Демпинг	Демпинговый	Демпинговый импорт
Доллар	Долларовый	Долларовый кризис
Лизинг	Лизинговый	Лизинговый холдинг Лизинговый договор
Маркетинг	Маркетинговый	Маркетинговый отдел Маркетинговый менеджер
Чек	Чековый	Чековый аукцион
Брокер	Брокерский	Брокерский бизнес Брокерский счет
Дилер	Дилерский	Дилерский центр Дилерский договор
Спонсор	Спонсорский	Спонсорский контракт

Глагольное словообразование в русском языке менее активно, чем образование существительных и прилагательных (Ферм 1994:88, Розенталь и др.1999:164). В нашем материале содержались, все-таки, некоторые глаголы, образованные с помощью суффиксации. Все найденные нами глаголы были образованы при помощи суффикса *-ирова-*. Также в исследовании Ферм (там же:88) все

суффиксальные глагольные новообразования представляют собой образования с данным суффиксом. В качестве примера можно отметить:

Дисконтировать

Импортировать

Спонсировать

Экспортировать (ТСИС 1998, НКРЯ, www).

На основе нашего анализа и упомянутых выше примеров можно сделать вывод, что при образовании процессуальных существительных самыми продуктивными суффиксами являются суффиксы *-инг* и *-изация* и для образования существительных, называющих лиц, используется чаще всего суффикс *-ор/-ер*. Новые прилагательные, в свою очередь, образуются преимущественно с помощью суффиксов *-н-*, *-ов-* и *-ск-* и глаголы на практике всегда с помощью суффикса *-ирова-*.

4.2.2 Префиксация

В качестве служебной морфемы префикс (или приставка), как и суффикс, употребляется для образования новых слов. При префиксации деривационное значение выражается с помощью префиксов. Префиксы отличаются от суффиксов своим местоположением в слове. Чаще всего префикс находится перед производной основой, но он может находиться и перед другим префиксом. (Белошапкина 1999:366, Шанский, Тихонов 1971:40, 48.)

В словообразовании экономической терминологии продуктивными префиксами являются *не-*, *недо-*, *пере-*, *пред-*, *со-*, *суб-*, *под-* и *ре-* (Китайгородская 1996:194). При анализе новых экономических терминов и слов английского происхождения мы, однако, заметили, что префиксы используются очень мало. Исходя из нашего материала, мы пришли к тому выводу, что префиксация не является продуктивным способом словообразования в новейшей экономической лексике. Ниже представлены те существительные и прилагательные, которые нам удалось найти.

Существительные с префиксом *ре-*, который вносит значение повторности, возобновления действия или противоположности действию, указанному во второй части слова:

Ревальвация

Реимпорт

Ремаркетинг

Реэкспорт (БТС 2002, ТСИС 1998, НКРЯ, www).

Существительные с префиксом *де-*, который обозначает обратное действие или отделение, удаление, прекращение, устранение чего-л.:

Девальвация

Демонополизация

Ревальвация

Ремаркетинг (там же).

Прилагательные с префиксом *анти-*, который вносит значение направленность против чего-либо, борьбу с чем-либо. Эта приставка означает не чистое отрицание, а только противоположность тому, что названо мотивирующим существительным. Например:

Антидемпинговый

Антимонопольный (Ферм 1994:79, БТС 2002, НКРЯ, www).

4.2.3 Префиксально-суффиксальный способ деривация

Префиксально-суффиксальный способ словообразования – это образование нового слова с помощью и префикса, и суффикса. В данном случае оба аффикса присоединяются к основе слова одновременно. (Белошাপкова 1999:366.)

Мы заметили, что префиксально-суффиксальный способ неактуален в образовании слов в изучаемой нами лексике.

4.3 Составные наименования

Составные наименования являются очень продуктивными в сфере экономической терминологии. Со структурной точки зрения это преимущественно словосочетания существительного с

определяющим прилагательным, а также существительного с другим существительным. (Китайгородская 1996:191.) К группе словосочетаний существительного с определяющим прилагательным принадлежат, например, такие слова, как *страховой бизнес*, *аукционный брокер* и *дисконтная карточка*. (Китайгородская 1996:191, БТС 2002:77, 97.) Заимствованное слово может быть в составном наименовании и существительным, и определяющим прилагательным. К группе сочетаний одного существительного с другим существительным, в свою очередь, относится, например, выражение *школа бизнеса* (БТС 2002:77).

На основе составных наименований могут возникать разные лексико-смысловые парадигмы. Одна из этих парадигм построена на отношении «род – вид», например:

Бизнес

- страховой бизнес
- компьютерный бизнес
- игорный бизнес
- легальный бизнес
- грязный бизнес (Китайгородская 1996:191, БТС.)

Импорт

- потребительский импорт
- мясной импорт
- стальной импорт
- архитектурный импорт
- прямой импорт
- массовый импорт (НКРЯ, www).

Лизинг

- финансовый лизинг
- оперативный лизинг
- адекватный лизинг
- краткосрочный лизинг
- долгосрочный лизинг
- региональный лизинг (НКРЯ, www).

Маркетинг

- прямой маркетинг
- электронный маркетинг
- сетевой маркетинг

- торговый маркетинг
- событийный маркетинг
- атакующий маркетинг (НКРЯ, www).

Менеджмент

- оперативный менеджмент
- стратегический менеджмент
- банковский менеджмент
- финансовый менеджмент
- местный менеджмент
- высший менеджмент (НКРЯ, www).

Кроме собственных словосочетаний, к составным наименованиям можно отнести также слова нерасчлененного типа. Это большей частью существительные. С помощью данного способа терминообразования стремятся, прежде всего, к специализации, уточнению значения известного понятия. Второй компонент слова обычно является атрибутивным словом и определяет первый компонент. Такими наименованиями являются, например, *банк-дилер* и *бизнес-план* (Китайгородская 1996:192, ТСРЯ.)

Также на основе составных наименований нерасчлененного типа возможно возникновение лексических парадигм, например:

Бизнес

- бизнес-вумен
- бизнес-класс
- бизнес-клуб
- бизнес-план
- бизнес-право (ТСРЯ, НКРЯ, www).

Маркетинг

- маркетинг-менеджер
- маркетинг-микс
- маркетинг-план (НКРЯ, www).

Кроме упомянутых выше составных наименований, можно выделить еще некоторые другие типы сложных слов. Это прежде всего сложные и суффиксально-сложные агентивные существительные, как например, словосочетание *нефтедоллары*. (Китайгородская 1996:193.)

На основе упомянутых выше примеров можно сказать, что составные наименования являются очень продуктивным способом словообразования в сфере англоязычных экономических заимствований.

4.4 Словообразовательные парадигмы и гнезда

Производные слова экономической сферы – или любой сферы – составляют довольно богатые словообразовательные связи. Активные словообразовательные процессы происходят в сфере новых слов. (Китайгородская 1996:195.) На основе новых экономических заимствований возникают, во-первых, разные словообразовательные пары, например, упомянутые уже выше *маркетинг – маркетинговый*, *консалтинг – консалтинговый* и *лизинг – лизинговый*. Кроме того, данные заимствования образуют также более обширные словообразовательные гнезда, с помощью которых можно рассматривать развитие и образование новых экономических слов и терминов в русском языке.

Например:

Спонсировать	-> Спонсор	-> Спонсорский
	-> Спонсорство	-> Спонсируемый

Бизнес	-> Бизнесмен	-> Бизнесменский
	-> Бизнесменство	
	-> Бизнесменка	
	-> Бизнесменша	

Дилинг	-> Дилер	-> Дилерский
	-> Дилинговый	

Надо заметить, что хронологически слово *дилер* стало употребительным раньше, чем слово *диллинг*. (Китайгородская 1996:195, ТСРЯ.)

Таким же образом можно образовать словообразовательные гнезда также от многих других англоязычных экономических заимствований, которые уже укоренились в русском языке и приспособились к его грамматической системе, т.е. приобрели черты исконных русских слов и полностью адаптировались к языковой системе языка.

Заключение

В настоящей работе мы рассматривали развитие русской лексики с точки зрения анализа заимствованных, иноязычных слов в данном языке. Мы познакомились с длительной историей явления заимствования и рассматривали, по каким причинам иноязычные слова в разные периоды развития русского языка приходили в него. При анализе мы сосредоточивались в особенности на развитии экономической лексики в современном русском языке.

В первой главе мы коротко обсудили понятие и само явление заимствования. Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. Заимствованный из чужого языка элемент ассимилируется своим новым материнским языком и входит в его грамматическую систему и подчиняется нормам его словоизменения.

При обсуждении самого явления и понятия заимствования мы также исследовали точнее, по каким причинам иноязычные слова вообще появляются в любом новом языке. Новый иноязычный элемент может быть заимствован в новый язык по внутрилингвистическим, экстралингвистическим и социально-психологическим причинам. В случае языковых, внутрилингвистических причин потребность в заимствовании возникает внутри языка. Причиной заимствования чужого слова может быть, например, потребность в наименовании новых понятий, когда в заимствующем языке эквивалентное слово отсутствует. В случае внешних причин потребность заимствования, в свою очередь, появляется под влиянием внеязыковых факторов, например, в результате влияния культуры одного народа на культуру другого. Социально-психологической причиной заимствования, в свою очередь, является, например, стремление к употреблению модного, более современного слова, которое чаще всего бывает иноязычным. Эта тенденция является очень активной особенно в настоящее время.

Во второй главе мы познакомились с историей заимствования в русском языке. Сначала были рассмотрены заимствования, пришедшие в русский язык с древнейших времен до начала 20 века. Мы обсудили эти слова в хронологическом порядке по времени их заимствования. Изучение обширного материала было довольно требовательно, и мы попытались найти во всем материале самые существенные слова и сферы жизни для анализа старых заимствований в языке. Однако, общие тенденции развития русского языка с точки зрения заимствованных слов в нем большей частью следуют за тенденциями развития всех языков мира: латинский и греческий языки сильно

влияли и на развитие русской лексики в областях науки, религии и культуры. В общем на развитие русского языка влияли и многие другие языки. Как слова из славянских, близкородственных языков, так и слова более чужого происхождения, заимствованные из европейских языков, обогащали русский словарный запас, делая его более разнообразным. Кроме латинского и греческого языков, самое сильное влияние на развитие русского языка до начала 20 века имели, наверное, близкородственный с русским церковнославянский язык в 11 веке и немецкий и французский языки особенно в 18-19 веках.

Далее мы обсудили самые важные новейшие заимствования в конце 20 века. Для анализа были выбраны те сферы жизни и те языки, влияние которых мы считали самым актуальным и значительным в развитии сегодняшней русской лексики. Среди новейших заимствований мы представили общественно-политические и научно-технические заимствования, новые музыкальные и спортивные термины и еще некоторые модные заимствования, пришедшие в русский язык вследствие расширения контактов между Россией и Западом.

Особенно русская общественно-политическая лексика оказалась под сильным влиянием западных языков. Динамика общественно-политической ситуации в России в конце 20 века стала причиной возникновения многих новых реалий и понятий в российской общественно-политической жизни и вследствие этого и причиной заимствования из других языков новых слов и выражений для обозначения этих новшеств. Новые, как и старые заимствования, снова активизированные в конце 1990-ых годов, влияли в особенности на язык российского высшего управления. Многие новые слова вытеснили соответствующие старые русскоязычные слова, и также русская общественно-политическая лексика имела новую, так называемую обновленную версию лексики в данной сфере.

Экономические заимствования, принадлежащие, наряду с общественно-политическими заимствованиями, к числу самых актуальных и значительных заимствований в современном русском языке, мы обсудили отдельно в третьей главе. Новая экономическая лексика была самым важным объектом исследования в нашей работе. При исследовании лексики экономической области мы сосредоточились на тех заимствованных словах, которые пришли в русский язык из английского языка. Анализ новейших экономических заимствований мы провели с помощью конкретных примеров.

Преимущественно на основе классификации слов в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина (1998) мы провели анализ новой англоязычной экономической лексики в современном русском языке. Мы разделили найденные нами слова на тематические группы и далее обсудили каждое из этих слов отдельно. В данном анализе мы разделили экономические заимствования на а) коммерческие термины (раздел 3.1.1), б) финансовые термины (раздел 3.1.2) и в) экономические термины и слова (раздел 3.1.3).

При анализе терминов мы заметили, что экономических терминов в словаре Крысина меньше, чем мы ожидали. Нам, все-таки, казалось, что именно группа экономических терминов должна была быть самой большой. Кроме того, мы нашли в «Толковом словаре иноязычных слов» множество таких англоязычных заимствований, которые, по классификации Крысина, не входят в группу экономических терминов, но которые, все-таки, по нашему мнению, надо было причислить к группе экономических слов. Это были прежде всего такие экономические слова, которые сегодня являются такими общеизвестными в массовом употреблении, что их не обязательно следует считать терминами. Для нашего анализа эта разница между экономическими терминами и словами была очень интересна: на основе найденных нами примеров можно сказать, что эти экономические слова являются в языке более продуктивными, чем термины. Мы также заинтересовались вопросом, распространяется ли это явление также в другие сферы экономической лексики, в сферы финансов и коммерции. Сейчас большинство финансовых и коммерческих заимствований считаются еще терминами, но в будущем возможно, что также они потеряют свое терминологическое значение.

Далее мы рассмотрели лексико-стилистический статус некоторых слов в настоящее время, т.е. как и в каких контекстах эти слова употребляются в современном русском языке. При этом мы посмотрели процесс переориентации, который является самым характерным для экономической заимствованной лексики качественным процессом изменения. Данный процесс мы объясняли при помощи примеров. Этот анализ хорошо показал нам изменившийся статус многих экономических заимствований и их употребление и адаптацию в современном русском языке. Многие из заимствованных ранее слов расширили свое значение и с годами изменили свою старую оценочную окраску. В процессе переориентации большая часть этих слов стали совсем нейтральными по употреблению в современном русском языке (например, слова *бизнес* и *спонсор*).

Наконец, мы еще рассмотрели некоторые аналогичные заимствования, найденные нами в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина. Там мы выбрали англоязычные аналогичные

заимствования, называющие посредника. Это *дилер, дистрибьютор, брокер, риэлтор* и *дэроббер*. Интересно было то, что хотя эти слова аналогичны, они, все-таки, иногда употребляются в довольно разных контекстах. Нам казалось, что, на самом деле, каждое слово имеет свое специфическое значение в русском языке и что некоторые из них используются более активно (например, слово *дилер*), чем другие (например, слово *дэроббер*).

В четвертой главе мы изучали адаптацию экономических заимствований русским языком с точки зрения активных словообразовательных процессов в данной сфере языка. Самыми активными словообразовательными процессами в заимствованной экономической лексике оказались аффиксальная деривация и составные наименования. Далее мы рассмотрели, какие словообразовательные парадигмы и гнезда образуют некоторые экономические заимствования. На основе нашего анализа и найденных нами примеров можно сделать вывод, что при образовании процессуальных существительных самыми продуктивными суффиксами были суффиксы *-инг* и *-изация* и для образования существительных, называющих лиц, использовался чаще всего суффикс *-ор/-ер*. Новые прилагательные, в свою очередь, образовались, в первую очередь, с помощью суффиксов *-н-*, *-ов-* и *-ск-* и глаголы на практике всегда с помощью суффикса *-ирова-*. Использование суффиксов при образовании новых экономических слов - процесс очень продуктивный. Префиксы, в свою очередь, использовались очень мало. Исходя из нашего материала, мы пришли к тому выводу, что префиксация не является продуктивным способом словообразования в новейшей экономической лексике. Неактуален был также префиксально-суффиксальный способ словообразования.

Составные наименования оказались очень продуктивным способом словообразования в сфере англоязычных экономических заимствований. Нам удалось найти массу примеров данного типа. Нам казалось, что составные наименования являются в настоящее время даже более продуктивным способом словообразования, чем суффиксация. Кажется, что этот способ и особенно способ составных наименований нерасчлененного типа является теперь самым модным способом образования новых экономических слов и он предпочитается в данной сфере.

Заимствование в язык чужих слов не только результат естественной эволюции языка. Оно является процессом, отражающим разные связи и контакты между народами в разные периоды их истории. При исследовании нашей темы нам стало ясным, что появление в русском языке новой лексики всегда свидетельствовало – и все еще свидетельствует - о развитии духовной или материальной культуры народа. Будучи в особенности в настоящее время под постоянным влиянием различных

общественных реформ и новшеств, Россия и русский язык будут подвергаться иноязычному влиянию и в будущем.

Библиография

- Белошапкина, В.А. (отв. ред.) 1999: *Современный русский язык*. «Азбуковник», М.
- Валгина, Н.С. 2001: *Активные процессы в современном русском языке*. «Логос», М.
- Высочина, О. 2002: *Понимание и адаптация иноязычного слова в сознании носителя языка*. Jyväskylä University Printing House. Jyväskylä.
- Ермакова, Ольга 2000: Активные процессы в лексической семантике русского языка конца XX века // Zybatov, Lew N. (отв. ред.): *Sprachwandel in der Slavia*, Teil 1. Peter Lang, Frankfurt am Main, с. 66-85.
- Земская, Е.А. 1973: *Современный русский язык – Словообразование*. «Просвещение», М.
- Китайгородская, М.В. 1996: Современная экономическая терминология. // *Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995)*. «Языки русской культуры», М., с. 162-235.
- Костомаров, В.Г. 1994: *Языковой вкус эпохи*. «Педагогика-Пресс», М.
- Крысин, Л.П. 1996: Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. // *Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995)*. «Языки русской культуры», М., с. 142-161.
- Морозова, М.Н. 1971: *Современный русский язык – Словообразование*. «Издательство Московского университета», М.
- Пете, И. 1989: *Лексикология русского языка для венгерских студентов-русистов*. «Танкеньвкиадо», Будапешт.
- Подчасова, С.В. 1994: Брокеры, дилеры и другие посредники. // *Русская речь* No 4, 1994. М., с. 49-54.
- Розенталь, Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. 1999: *Современный русский язык*. «Айрис-пресс», М.
- Черных, П.Я. 1962: *Историческая грамматика русского языка*. «Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР», М.
- Шанский, Н.М. 1972: *Лексикология современного русского языка*. «Просвещение», М.
- Шанский, Н.М., А.Н. Тихонов 1981: *Современный русский язык в трех частях – Часть II*. «Просвещение», М.
- Шармила, С. 1996: Существительные на -инг – символ американской языковой экспансии? // *Русская речь* No 3. М., с. 46-49.
- Ферм, Л. 1994: *Особенности развития русской лексики в новейший период*. Norstedts tryckeri AB, Stockholm.

Kirkinen, Heikki (päätoim.) 1986: *Venäjän ja Neuvostoliiton historia*. «Otava», Helsinki.

Словари:

БТС 2002: *Большой толковый словарь русского языка*. Главный редактор С.А. Кузнецов. «Норинт», СПб.

Словарь новых слов русского языка (1950-1980 гг.) 1995. Главный редактор Н.З. Котелова. «Российская академия наук», СПб.

ТСИС 1998: *Толковый словарь иноязычных слов*. Главный редактор Л.П. Крысин. «Русский язык», М.

Толковый словарь русского языка конца XX века: Языковые изменения 1998. Главный редактор Г.Н. Складневская. «Норинт», СПб.

Материалы, опубликованные в Интернете:

Брокгауз, Ф.А. и Ефрон, И.А.: *Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона*
http://slovari.yandex.ru/art.xml?art=brokminor/8/8700.html&encpage=brokminor&mrkp=http%3A//hghltd.yandex.com/yandbtm%3Furl%3Dhttp%253A//encycl.yandex.ru/texts/brokminor/8/8700.html%26text%3Denc_abc%26reqtext%3D%2528enc%253A%253A1402442%2B%2526/%25281%2B1%2529%2Babc%253A%253A146659%2529//6%26%26isu%3D2 [Просмотрен 30.3.2007]

Дьяков, А.И. 2003: Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. *Язык и культура*. Новосибирск, с. 35-43
<http://www.philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm> [Просмотрен 14.12.2004]

Зализняк, А.А.: *Заимствование*.
<http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008259/1008259a1.htm> [Просмотрен 4.2.2005]

Формирование русской лексики.
http://www.examen.ru/db/Examine/catdoc_id/5B49CAAD4A1F0637C3256B49003ADC3E/rootid/9327995FB7A6D40FC3256A02002CE0D5/defacto.html [Просмотрен 4.2.2005]

Assured.ru «Справочники терминов и понятий»
<http://www.assured.ru/finance/index.php?l=5&id=59> [Просмотрен 6.3.2007]

Businessvoc.ru «Бизнес-словарь»
<http://www.businessvoc.ru/indexWords.asp?theme=&find=б> [Просмотрен 6.3.2007]

Cbr.ru «Центральный Банк Российской Федерации»
<http://www.cbr.ru/swapinfo/> [Просмотрен 6.3.2007]

Cofe.ru/finance/ «Энциклопедия банковского дела и финансов»
<http://www.cofe.ru/finance/russian/5/182.htm> [Просмотрен 6.3.2007]

Faito.ru «Финансовая академия при правительстве РФ»

http://www.faito.ru/pages/infresources/fkglossary/add_comment.php?id=177

[Просмотрен 30.3.2007]

Inopressa.ru «Иностранная пресса о России и не только»

<http://www.inopressa.ru/details.htm?id=1669> [Просмотрен 30.3.2007]

Vslovar.ru «Визуальный словарь»

<http://jur.vslovar.org.ru/14061.html> [Просмотрен 30.3.2007]

Opec.ru – экспертный канал «Открытая экономика» 4.2.2002.

http://www.opec.ru/news_doc.asp?d_no=19787 [Просмотрен 6.3.2007]

Pmfd.ru «Петербургский Междубанковский Финансовый Дом»

<http://www.pmfd.ru/rcfd/clearing.html> [Просмотрен 6.3.2007]

Rabota2000.com.ua «Работа – Интернет-сервис 2000»

<http://rabota2000.com.ua/dictionary.php?letter=21&page=3&id=4422>

[Просмотрен 6.3.2007]

Rokf.ru «Рокфеллер»

<http://www.rokf.ru/investment/2006/09/01/124810.html> [Просмотрен 6.3.2007]

Корпусы русского языка:

НКРЯ = Национальный корпус русского языка

<http://ruscorpora.ru/index.html>